



TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 2

והנה אנחנו מאלמים אלמים כו'

“Eis que estávamos atando feixes”



Refinar as centelhas dispersas dos recipientes quebrados exige duas etapas: o trabalho dos irmãos de baixo, que reúne os fragmentos e os anula diante de D'us, e a luz de Yosef, que vem do alto e completa sua inclusão na Divindade.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeishev/2/

A IDEIA CENTRAL

Refinar as centelhas dispersas dos recipientes quebrados exige duas etapas: o trabalho dos irmãos de baixo, que reúne os fragmentos e os anula diante de D'us, e a luz de Yosef, que vem do alto e completa sua inclusão na Divindade.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar interpreta o sonho de Yosef com os feixes à luz da Cabalá da quebra dos recipientes. Os recipientes de Tohu se quebraram em fragmentos, e a luz os deixou, como letras de uma palavra separadas umas das outras. Seus fragmentos se tornaram a multiplicidade de almas, anjos e centelhas divinas, cada vez mais divididas à medida que desciam. As 288 centelhas de Atsilut se fragmentaram em incontáveis partes em Assiá, razão pela qual o exílio é tão longo. A tarefa do povo judeu é reuni-las na unidade de D'us, “uma só nação na terra”. A atadura dos feixes pelos irmãos é a primeira etapa desse refinamento: eles reúnem as centelhas dispersas e as elevam como mayin nukvin a Malchut de Atsilut, numa autoanulação tão completa que ficam “mudos” (illem, em alusão a alumim), como um feto no ventre. Isso ainda é apenas a unidade inferior. Uma segunda etapa de refinamento, mayin duchrin do Nome Mah por meio de Chochmá, deve vir do alto; esse é Yosef, cuja raiz está em Yessod de Atsilut. A prostração dos feixes é a autoanulação dos irmãos, que atrai sua luz para baixo, enquanto a prostração de Yaakov atraiu para Yosef uma luz circundante. Os irmãos o odiavam porque confundiram sua raiz em Zeir Anpin com seu nível efetivo em Beriá.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|-------|
| 1 | A quebra como separação | ¶1-5 |
| | Os reis de Tohu caem; a quebra significa fragmentação, como letras separadas umas das outras, e dá origem à multiplicidade da criação, que aumenta à medida que desce. | |
| 2 | O rio que se divide | ¶6-11 |
| | O rio do Éden permanece uno em Atsilut e se divide a partir de Beriá; os anjos, as almas e as 288 centelhas se multiplicam em cada nível. | |
| 3 | Por que o exílio é tão longo | ¶12 |
| | As 288 centelhas de Atsilut se quebraram em incontáveis fragmentos nos mundos inferiores, de modo que seu refinamento leva muito tempo. | |

- 4 Tornar uno o que é múltiplo** ¶13-16
“Tu fizeste todos eles com sabedoria”: Chochmá reúne novamente os fragmentos, e Israel estabelece a unidade até mesmo no mundo mais inferior.
-
- 5 Atar os feixes: o primeiro refinamento** ¶17-22
Os irmãos elevam as centelhas como mayin nukvin a Malchut de Atsilut; essa autoanulação é “muda”, como a de um feto no ventre.
-
- 6 O segundo refinamento, vindo do alto** ¶23-27
Mayin duchrin, o Nome Mah por meio de Chochmá, deve completar o refinamento, assim como o amor e o temor concedidos por D'us completam o amor e o temor humanos; esse é o nível de Yosef.
-
- 7 Os feixes se prostram** ¶28-33
Yosef participa do primeiro refinamento, mas somente ele traz o segundo; a prostração é tanto autoanulação quanto atração de luz para baixo, o que explica os dois sonhos.
-
- 8 O equívoco dos irmãos** ¶34-35
Os irmãos pensaram que sua raiz em Zeir Anpin os tornava iguais a Yosef, mas eles estão em Beriá, e ele, em Yessod de Atsilut.
-

CONCEITOS-CHAVE

A quebra dos recipientes שבירת הכלים

A quebra dos recipientes de Tohu, entendida aqui como sua separação em muitos fragmentos, da qual surge a multiplicidade da criação.

As 288 centelhas רפ"ח ניצוצין

As centelhas de luz que caíram com os recipientes quebrados, contadas como 288 em Atsilut e fragmentadas em incontáveis partes nos mundos inferiores.

Refinamento בירור

Extrair as centelhas sagradas dos mundos inferiores e elevá-las de volta à Divindade, processo realizado em duas etapas.

Mayin nukvin (águas femininas) מיין נוקבין

O despertar e a ascensão de baixo; aqui, as centelhas refinadas que são elevadas em autoanulação a Malchut de Atsilut.

Mayin duchrin (águas masculinas) מיין דוכרין

O fluxo que vem do alto em resposta à ascensão: a luz do Nome Mah por meio de Chochmá; aqui, o nível de Yosef.

Gestação עיבור

O estado de absorção total na própria fonte, sem existência independente nem capacidade de dar, como a de um feto; esse é o estado das centelhas que se elevam.

A unidade inferior e a superior יחודא תתאה ויחודא עילאה

A unidade inferior é a autoanulação de uma criatura; a superior é a verdadeira unidade com D'us, na qual a inferior deve ser absorvida.

SEÇÃO 1 • 11-5

A quebra como separação

1 והנה אנחנו מאלמים אלמים^{1,2} כו'. כתיב אלה המלכים אשר מלכו³ כו' שהן ז' מלכין קדמאין דתהו שנפלו בשבחה"כ⁴ למטה לשם ב"ן דאצי" מקור דבי"ע ומשם ירדו בבי"ע וזהו ענין מיתת המלכים כידוע.⁵

“E eis que estávamos atando feixes”, etc. Está escrito: “Estes são os reis que reinaram”, etc.: são os sete reis primordiais de Tohu, que caíram na quebra dos recipientes até o Nome Ban de Atsilut, a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá, e de lá desceram a Beriá, Yetsirá e Assiá. Este é o assunto da “morte dos reis”, como é sabido.

O maamar começa com o primeiro sonho de Yossef, no qual ele e seus irmãos atam feixes no campo, e logo se volta à lista dos reis edomitas que “reinaram e morreram”, que a Cabalá interpreta como os sete reis de Tohu, o mundo primordial cujos recipientes não puderam conter sua luz e se quebraram. Sua queda foi até o Nome Ban (o aspecto feminino e receptivo, identificado com Malchut) de Atsilut, a fonte da qual os três mundos inferiores — Beriá, Yetsirá e Assiá — recebem, e de lá desceram a esses mundos; essa descida é o que a Cabalá chama de “morte dos reis”.

2 והנה בשבחה"כ נפלו כמה בחי' דהיינו הן בחי' נשמות והן בחי' מלאכים והן בחי' כחות אלקיים עצמם כולם נשברו ונפלו למטה בבי"ע והכחות אלקים נפילתן היינו שירדו להחיות בי"ע כו'.

Ora, na quebra dos recipientes caíram vários níveis: a saber, o nível das almas, o nível dos anjos e o nível das próprias forças divinas. Todos se quebraram e caíram aos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá; e a queda das forças divinas significa que elas desceram para dar vida a Beriá, Yetsirá e Assiá, etc.

Três tipos de elementos caíram na quebra: as raízes das almas, as raízes dos anjos e as próprias forças divinas. No caso das forças divinas, “cair” não significa que se tornaram profanas; significa que desceram para ser a força vital dos mundos inferiores.

ופי' וענין השבירה של הכלים ושל הנצוצות כו'. הוא ענין התפרדותן לחלקים רבים כמו עד"מ תיבת ברוך כשאותיותי' מצורפות בתיבה זו מתלבש בהן השכלה שהוא ענין הברכה⁶

A explicação e o significado da quebra dos recipientes e das centelhas é que eles se separaram em muitas partes. A título de analogia: a palavra ברוך (“abençoado”): quando suas letras estão unidas nessa palavra, uma ideia se reveste nelas, a saber, a ideia de bênção;

O Alter Rebbe agora define o que significa “quebra”: não destruição, mas separação em muitas partes. Sua analogia é a palavra hebraica ברוך (“abençoado”): enquanto suas letras permanecem unidas, transmitem a ideia de bênção.

אבל כשיתפרדו הדי' אותיות אלו זמ"ז להיות הבי"ת בפ"ע וכן הרי"ש וכו' אזי לא ימצא בהן התלבשות השכלה זאת כלל.⁷

mas, quando essas quatro letras se separam umas das outras, de modo que o כ fica sozinho, e igualmente o ר, e assim por diante, então essa ideia revestida não se encontrará nelas de modo algum.

Quando as quatro letras são separadas, cada letra isolada já não transmite essa ideia. Assim também, quando os recipientes se separaram, a luz que eles continham já não pôde repousar neles.

3 ועד"ז הוא שבה"כ דתהו שנתפרדו הכלים לחלקים רבים מפורדים זמ"ז עד שנסתלק מהם האור שהי' מתלבש בתוכן קודם פירוד זה.

O mesmo ocorre com a quebra dos recipientes de Tohu: os recipientes se separaram em muitas partes, divididas umas das outras, até que a luz que se revestia neles antes dessa separação se retirou.

A analogia é aplicada: os recipientes de Tohu se quebraram em muitas partes separadas e, por já não formarem um todo, a luz que os preenchia se retirou.

ומצד זה ירדו במדרגה בבחי' ב"ע ונתהוו מזה עולמות הנפרדים ברואים רבים מינים ממינים שונים כמ"ש היש מספר⁸ כו'.

Por causa disso, desceram de nível ao plano de Beríá, Yetsirá e Assiá, e disso vieram a existir os mundos da separação: muitas criaturas, espécies sobre espécies de tipos diferentes, como está escrito: "Há número [para as hostes Dele]?", etc.

Tendo perdido sua luz, os fragmentos afundaram ao nível de Beríá, Yetsirá e Assiá, e deles surgiram os "mundos da separação": uma multidão imensa de criaturas e espécies distintas. O versículo "Há número para as hostes Dele?" expressa essa multidão incontável.

4 והנה עצמות המאציל ב"ה הוא יחיד ומיוחד בתכלית היחוד כנודע ולזאת כדי שיתהוו בחי' הנבראים

Ora, a Essência do Emanador, bendito seja Ele, é singular e única na unidade suprema, como é sabido. Portanto, para que seres criados viessem a existir,

A própria Essência de D'us, aqui chamada "o Emanador", é absolutamente una. Isso suscita a questão de como tantos seres distintos poderiam vir Dele.

שהם בבחי' רבוי גדול ובבחי' פירוד שהם בחי' יש ודבר בפ"ע שזהו ממש המנגד אל אמתות אחדותו ב"ה שאין עוד מלבדו.⁹

que se encontram em estado de grande multiplicidade e separação — isto é, no estado de algo, de uma entidade em si mesma —, o que é precisamente o oposto da verdade de Sua unidade, bendito seja Ele, de que “não há nada além Dele”,

Os seres criados são muitos, e cada um se percebe como um “algo” separado, existente por si mesmo. Isso é precisamente o oposto da verdade da unidade de D'us, expressa no versículo “não há nada além Dele”.

הוצרך להיות ע"י שבה"כ שמחמת שנתפרדו לחלקים קטנים רבים מאד ע"י נעשה בחי' הרבוי של הנבראים וגם ע"י פירוד זה נעשה כל נברא מהות בפ"ע שכל מלאך מובדל מחבירו כו'.

foi necessário que isso ocorresse por meio da quebra dos recipientes: como eles se separaram em muitíssimas pequenas partes, por meio disso surgiu a multiplicidade dos seres criados; e, também por causa dessa separação, cada criatura se tornou uma entidade em si mesma, de modo que cada anjo é distinto de seu semelhante, etc.

A resposta é que isso precisava ocorrer por meio da quebra. Como os recipientes se partiram em incontáveis pequenas partes, a criação tornou-se múltipla; e, como as partes ficaram separadas, cada criatura se tornou uma entidade distinta, de modo que até cada anjo é diferente de todos os demais.

5 והנה כאשר ירדו הכלים והנצוצות מאת פניו ית' לפי גודל הירידה כך נעשה בהם הפירוד והרבוי.

Ora, quando os recipientes e as centelhas desceram de diante Dele, bendito seja, a separação e a multiplicidade que se produziram neles corresponderam à medida da descida.

O grau de separação depende de quão baixo caíram os fragmentos: quanto mais distantes de D'us, mais fragmentados e multiplicados.

וכל שעדיין לא ירדו כ"כ אזי לא הי' הפירוד כ"כ כי כל הקרוב קרוב יותר אליו ית' יש בו יותר

Tudo o que ainda não havia descido tanto não possuía tanta separação, pois tudo o que está mais próximo Dele, bendito seja, tem mais

Os fragmentos que não caíram tanto estão menos divididos, pois a proximidade de D'us traz mais autoanulação e unidade.

הבטול והאחדות וכל שנתרחקו יותר אזי נעשה בהן יותר הפירוד והרכוי ונמצא כשנפלו למטה בעשייה נעשה הפירוד והרכוי ביותר.

autoanulação e unidade; e quanto mais se distanciaram, mais separação e multiplicidade se produziram neles. Portanto, quando caíram até Assiá, a separação e a multiplicidade se tornaram máximas.

Quanto mais algo se distancia de D'us, mais se divide e se multiplica. Assim, em Assiá, o mundo mais baixo, a fragmentação e a multiplicidade atingem seu auge.

SEÇÃO 2 • 11-16

O rio que se divide

6 וז"ש ונהר יוצא מעדן¹⁰ להשקות את הגן ומשם יפרד כו' שהנהר הנמשך מעדן שהוא חכ' דאצילות

É isso que está escrito: “E um rio sai do Éden para regar o jardim, e dali se divide”, etc. O rio que flui do Éden, que é Chochmá de Atsilut,

O versículo “Um rio sai do Éden para regar o jardim, e dali se divide” ilustra esse princípio. O rio que flui do Éden é Chochmá de Atsilut, a sabedoria divina que é a fonte do fluxo.

בהיותה נמשכת והולכת דרך כל עולם האצ"י עד הגן הוא בחי' מל' דאצילות הוא הכל נהר אחד עדיין מושלל מגדר ההתחלקות בתכלי'.

enquanto flui e percorre todo o Mundo de Atsilut até o jardim, que é o nível de Malchut de Atsilut, continua sendo um único rio, ainda inteiramente além dos limites da divisão.

Enquanto o rio percorre Atsilut até o “jardim”, que é Malchut de Atsilut, permanece um rio único, indiviso.

כי באצ"י איהו וגרמוהי חד שהן בבחי' ביטול אמיתי למאצילן ומיוחדין עמו בתכלית היחוד שהוא הפוך הפירוד והרכוי כו'.

Pois em Atsilut “Ele e Suas causalidades são um”: elas se encontram em estado de verdadeira auto-anulação diante Daquela que as emana e estão unidas a Ele na unidade suprema, o que é o oposto da separação e da multiplicidade, etc.

A razão é que em Atsilut as Sefirot são uma com D'us, conforme afirma a expressão do Zohar: “Ele e Suas causalidades são um”. Elas estão completamente anuladas diante Dele e unidas a Ele, o oposto da separação.

7 וכיון שמגיע הנהר בראש הבריאה אזי כתיב ומשם יפרד והיה לדי ראשים. ואף שלא נתוסף בו מים עכ"ז נתפרד והיו לדי חלקים.

E quando o rio chega ao início de Beriá, então está escrito: “e dali se divide e se torna quatro cabeças”. Embora nenhuma água tenha sido acrescentada a ele, ainda assim se dividiu e tornou-se quatro partes.

Quando o rio chega ao topo de Beriá, o primeiro mundo de existência separada, o versículo diz: “dali se divide e se torna quatro cabeças”. Nada lhe foi acrescentado, mas ele se tornou quatro: a divisão provém do mundo inferior, não do próprio rio.

והן די מחנות שכינה פני אריי אל הימין פני שור¹¹ כו'. אך הם חלקים כוללים עדיין שכל חלק מהם כולל כמה פרטים רבים.

São os quatro acampamentos da Shechiná: “o rosto de um leão à direita, o rosto de um boi”, etc. Mas ainda são partes gerais, cada uma das quais inclui muitos detalhes.

As quatro cabeças são os quatro acampamentos da Shechiná, as quatro faces da carruagem de Ezequiel (leão, boi, águia e homem). Mas ainda são divisões amplas, cada uma contendo muitos detalhes.

8 ובירידת המדרגה עוד נתחלק מבחי מיכאל שהוא בחי פני אריה לקפ"ו אלף בחינות מחולקות שהן מחנה מיכאל.

E, à medida que o nível desce ainda mais, o nível de Michael, que é o aspecto do rosto do leão, dividiu-se em 186.000 aspectos distintos, que constituem o acampamento de Michael.

À medida que o fluxo desce ainda mais, cada acampamento geral torna a se dividir: Michael, o rosto do leão, torna-se 186.000 aspectos distintos, os anjos de seu acampamento.

וכן מבחי גבריאל שהוא בחי פני שור נתחלק לחלקים רבים שהם כל פרטי המלאכים דמחנה גבריאל כו' וכ"ז הוא עדיין בעולם הבריאה וביצירה מתחלק עוד לפרטים יותר שהן הרוחות דיצירה.

Assim também o nível de Gavriel, que é o aspecto do rosto do boi, dividiu-se em muitas partes, que são todos os anjos individuais do acampamento de Gavriel, e assim por diante. Tudo isso ainda está no Mundo de Beriá; em Yetsirá, divide-se em ainda mais detalhes, que são os ruchot de Yetsirá.

Gavriel, o rosto do boi, também se divide em todos os anjos individuais de seu acampamento. Isso ainda é em Beriá; em Yetsirá, a divisão se torna ainda mais refinada, chegando aos ruchot (espíritos) de Yetsirá.

ובעשיה מתחלק עוד לחלקים רבים ביותר שהם הנפשות דעשיה והכל הוא מבחי' שבה"כ שמתפררים בפירור אחר פירור ורבו אחר רבו כנ"ל.

E em Assiá divide-se em ainda mais partes, as mais numerosas de todas, que são as nefashot de Assiá. Tudo isso provém do aspecto da quebra dos recipientes, que se fragmentam em fragmento após fragmento, multiplicidade após multiplicidade, como explicado acima.

Em Assiá, a divisão é a mais refinada de todas, chegando às nefashot (almas ou forças vitais) de Assiá. Tudo isso é o efeito contínuo da quebra: fragmento após fragmento, multiplicidade após multiplicidade.

אך המלאכים הם אשר כבר נתקנו בבחי' עולם התקון וזהו הנק' ואשר משרתיו כולם עומדים כו'. ובחי' יוצר משרתי' הם המתבררי' בכ"י כו':

Mas os anjos são aqueles que já foram retificados no nível do Mundo de Tikun; é isso que se chama “e aqueles que O servem estão todos de pé”, etc. E o nível de “Ele forma os Seus servidores” são aqueles que são refinados todos os dias, e assim por diante.

Ainda assim, os próprios anjos já estão retificados e fazem parte do Mundo de Tikun; são os anjos descritos nas orações como “aqueles que O servem estão todos de pé” nas alturas. Os anjos de “Ele forma os Seus servidores” são aqueles que ainda são refinados todos os dias.

9 והנה כמו שהוא במלאכים כך עד"ז נמצא בנשמות שע"י רבו ירידת המדרגות בהשתלשלות העולמות מתפררים לחלקים קטנים מאד ברכו אחר רבו כו'

Ora, assim como ocorre com os anjos, da mesma maneira isso se encontra nas almas: por meio dos muitos níveis de descida na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), elas se fragmentam em partes muito pequenas, multiplicidade após multiplicidade, e assim por diante.

As almas seguem a mesma regra que os anjos: ao descenderem pela cadeia dos mundos, dividem-se em partes cada vez menores.

כי ד' דגלי מדבר הם מספר שרשי הנשמות בעולם הבריאה ונשמת יהודה כוללת כל הנשמות שבמחנה יהודה

Pois os quatro estandartes do deserto correspondem ao número de raízes das almas no Mundo de Beriá; e a alma de Yehudá inclui todas as almas do acampamento de Yehudá,

Os quatro estandartes do acampamento de Israel no deserto correspondem às quatro categorias-raiz das almas em Beriá. A alma de Yehudá contém todas as almas de seu acampamento.

ואח"כ נתחלק להרבה נשמות פרטיים שבדגל מחנה יהודה וכן בשאר הדגלים והשבטים עד שנעשו ס"ר בעולם הבריא'.

e depois dividiu-se em muitas almas individuais sob o estandarte do acampamento de Yehudá, e assim também sob os outros estandartes e tribos, até que se tornaram seiscentas mil no Mundo de Beriá.

Dali, divide-se nas almas individuais sob o estandarte de Yehudá, e o mesmo ocorre com os outros estandartes e tribos, até que em Beriá chegam a 600.000.

כי התורה מדברת הכל בעולם הבריאה אבל ביצירה נתרבו החלקים יותר במספר גדול הם בבחי' הרוח דיציר'.

Pois a Torá fala inteiramente do Mundo de Beriá; mas em Yetsirá as partes se multiplicaram ainda mais, tornando-se numerosas, e correspondem ao nível de ruach de Yetsirá.

O relato da Torá, com seus acampamentos e tribos enumerados, descreve as almas tal como são em Beriá. Em Yetsirá, multiplicam-se ainda mais, chegando ao nível de ruach das almas.

10 ובעש"י המספר של הנפשות דעשייה הוא גדול יותר מכולן. אך הס"ר נשמות הם שכבר נתקנו ונתבררו¹² משבחה"כ ונכללו בעולם התקון.

E em Assiá, o número das nefashot de Assiá é maior do que todos os demais. Mas as seiscentas mil almas são aquelas que já foram retificadas e refinadas a partir da quebra dos recipientes, e incluídas no Mundo de Tikun.

Em Assiá, o número de almas no nível de nefesh é o maior de todos. Mas as 600.000 almas-raiz já foram retificadas e refinadas a partir da quebra e pertencem ao Mundo de Tikun.

וכמו שנמצא ענין השבירה שהוא בחי' הרבוי והפירוד בנשמות ומלאכי' כנ"ל כך ימצא בכחות האלקיים ממש שנתחלקו לחלקים רבים מאד ונתפזרו לבי"ע כו'

E, assim como a quebra, que é o aspecto da multiplicidade e da separação, se encontra nas almas e nos anjos, como explicado acima, assim também se encontra nas próprias forças divinas: elas se dividiram em muitas partes e foram dispersas em Beriá, Yetsirá e Assiá, e assim por diante.

A mesma fragmentação encontrada nas almas e nos anjos aplica-se às próprias forças divinas: elas também se dividiram em inúmeras partes, dispersas por Beriá, Yetsirá e Assiá.

וכל מה שירדו יותר בירידת המדרגה נתרבה יותר הפירוד דהיינו שכל חלק וכל נצוץ נתחלק עוד לנצוצות וחלקים רבים ע"ד הנ"ל במלאכי ונשמות כי

E quanto mais desceram de nível, mais aumentou a separação; isto é, cada parte e cada centelha se dividiram ainda em muitas centelhas e partes, conforme explicado acima a respeito dos anjos e das almas. Pois

E quanto mais desceram, mais cada parte e cada centelha se dividiram em outras centelhas, assim como ocorreu com os anjos e as almas.

הנה ידוע ע"פ ורוח אלקים מרחפת^{13,14} רפ"ח מת^{15,16} דהיינו רפ"ח נצוצין שנפלו מעולם התהו עם הכלים שנשברו.

ora, é sabido, com base no versículo “e o espírito de D'us pairava (merachefet)”: merachefet [escreve-se com as letras de] “288 (רפ"ח) morreram (מת)”, isto é, 288 centelhas que caíram do Mundo de Tohu junto com os recipientes que se quebraram.

Isso se baseia na interpretação do Arizal de “o espírito de D'us pairava (merachefet)”: as letras de merachefet formam “288 morreram”, as 288 centelhas que caíram de Tohu junto com os recipientes quebrados.

11 ומספר רפ"ח הוא בחי' הפירוד של הנצוצין שנפלו כמו שהיו עדיין באצילות¹⁷ שזהו ראשית ירידתו שאז נתפרדו למספר רפ"ח וזהו רפ"ח מת¹⁸ כו'.¹⁹

O número 288 é o aspecto da separação das centelhas que caíram tal como ainda estavam em Atsilut, o início de sua descida; então se separaram no número de 288. É isso que significa “288 morreram”, e assim por diante.

O número 288 descreve as centelhas no primeiro estágio de sua queda, enquanto ainda estavam em Atsilut; essa primeira divisão em 288 é a que “288 morreram” designa.

אבל אח"כ כשנפלו מאצי' לעולם הבריאה אזי כל נצוץ מרפ"ח נצוצים הנ"ל שבאצי' נתחלק שם בבריאה לחלקים רבים מאד וכשנפלו מבריאה ליצירה

Mas depois, quando caíram de Atsilut para o Mundo de Beriá, cada centelha das 288 centelhas acima mencionadas em Atsilut dividiu-se ali, em Beriá, em muitas partes; e quando caíram de Beriá para Yetsirá,

Quando caíram de Atsilut para Beriá, cada uma das 288 centelhas se dividiu ali em muitas partes, e tornaram a se dividir quando caíram em Yetsirá.

אזי נתחלקו עוד לחלקים ונצוצים קטנים וכן מיצי לעשיה נתחלקו ונתפרדו עוד ביותר לאלפים ורבבות.²⁰

dividiram-se ainda mais em pequenas partes e centelhas; e, igualmente, de Yetsirá para Assiá, dividiram-se e separaram-se ainda mais, aos milhares e às dezenas de milhares.

De Yetsirá para Assiá, dividiram-se ainda mais, em milhares e dezenas de milhares de minúsculas centelhas.

SEÇÃO 3 • 112

Por que o exílio é tão longo

12 ובזה יובן מה שנמשך הגלות כ"כ הרבה יותר מן י"ז מאות שנה וידוע שהכוונה הכל לברר הרפ"ח ניצוצים וכשיוגמרו הברורי יבא משיח בב"א.

Com isso, entenderemos por que o exílio se prolongou por tanto tempo, muito mais de mil e setecentos anos. É sabido que todo o propósito é refinar as 288 centelhas; quando os refinamentos forem concluídos, Mashiach virá, rapidamente em nossos dias.

O ensinamento sobre as 288 centelhas e sua fragmentação responde a uma pergunta concreta: por que o exílio se prolongou tanto, já há mais de 1.700 anos quando isso foi dito? O propósito inteiro do exílio é refinar as 288 centelhas e, quando isso estiver concluído, Mashiach virá.

וא"כ הוא תמוה וכי אפשר שלא נתברר עדיין רפ"ח ניצוצים כמשך רב כזה אשר דור הולך ודור בא²¹ וכל א' מישראל מברר חלקו שצריך

Se é assim, isso é intrigante: será possível que as 288 centelhas ainda não tenham sido refinadas ao longo de tanto tempo, em que “uma geração vai e outra geração vem”, e cada judeu refina a porção que precisa

A pergunta se torna mais aguda: 288 é um número pequeno, e, ao longo de muitas gerações, cada judeu vem refinando as centelhas que pertencem à sua porção.

לברר ומה גם שמספרן של ישראל שצריכי לברר הרפ"ח הם ס"ר כיוצאי מצרים והרי עתה ב"ה ישראל רבים יותר ממספר זה²² יוסף ה' עליהם כו'

refinar? Ainda mais porque o número dos judeus que precisam refinar as 288 é de seiscentos mil, como os que saíram do Egito; e agora, graças a D'us, os judeus são mais numerosos do que isso — que D'us os multiplique —, etc.;

Os que realizam essa tarefa são muitos: 600.000 almas, o número dos que saíram do Egito, e, na época do Alter Rebe, o povo judeu já havia ultrapassado esse número.

וכ"ש בזמן הקדמוני שהי' נמצא כפרים שהיו בהם יותר מס"ר כמ"ש בגמ' כפר שחליים²³ כו'.

e ainda mais nos tempos antigos, quando havia aldeias com mais de seiscentos mil [habitantes], como diz a Guemará a respeito da aldeia de Shechalayim, etc.

Como relata a Guemará, nos tempos talmúdicos aldeias inteiras tinham mais de 600.000 habitantes. Com tantos trabalhadores ao longo de tanto tempo, como poderiam restar 288 centelhas por refinar?

אלא שהוא משום שלמטה בעשייה נתפרדו הניצוצי' לאלפים ורכבות אין מספר ומספר רפ"ח הוא באצי' ושם הם ג"כ מספר ס"ר נשמות כלליי' שהם צריכים לברר רפ"ח חלקים גדולים הן הניצוצות שבאצי'.

Mas [a resposta] é que, embaixo, em Assiá, as centelhas se separaram em milhares e dezenas de milhares sem número. O número 288 refere-se a Atsilut, e ali também há o número de seiscentas mil almas gerais, que precisam refinar 288 grandes partes, isto é, as centelhas em Atsilut.

A resposta: 288 é a contagem das centelhas em Atsilut, onde 600.000 almas gerais correspondem a 288 grandes partes. Embaixo, em Assiá, essas 288 se fragmentaram em incontáveis minúsculos fragmentos.

וכמו שלמטה נתרבה מספר הנשמות כנ"ל כך נתרבו מאד הניצוצים לאלפי אלפים חלקים קטנים ולכך נמשך הגלות שעדיין לא נשלם כל הבירורים כו' וכשיושלם הבירור יבא הגואל בב"א:²⁴

E, assim como embaixo o número das almas se multiplicou, como explicado acima, também as centelhas se multiplicaram enormemente em milhares e milhares de pequenas partes. Por isso o exílio se prolongou: todos os refinamentos ainda não foram concluídos, etc.; e, quando o refinamento estiver completo, o redentor virá, rapidamente em nossos dias.

O número de almas cresceu à medida que desceram, e as centelhas cresceram ainda mais, dividindo-se em milhões de minúsculos fragmentos. É por isso que a tarefa demora tanto; quando estiver concluída, o redentor virá.

SEÇÃO 4 • 113-16

Tornar uno o que é múltiplo

והנה כתי' מה רבו מעשיך²⁵ ה' כלם בחכמה עשית פי' שבחי' הרבוי שנעש' ע"י שבה"כ הנ"ל בנבראי'

שבבי"ע

Ora, está escrito: “Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá! Fizeste todas com sabedoria.” Isto significa: a multiplicidade que surgiu por meio da quebra dos recipientes, como explicado acima, nas criaturas de Beriá, Yetsirá e Assiá,

As palavras do Salmo 104, “Quão numerosas são as Tuas obras”, são entendidas como descrevendo a multiplicidade que resultou da quebra, encontrada em todos os seres criados nos três mundos inferiores.

ובפרט בעשיי הרבוי והפירוד גדול יותי שכל אי מובדל מחבירו ובבחי יש ונפרד וזהו מה רבו מעשיך ה' כו'.

e especialmente em Assiá, onde a multiplicidade e a separação são maiores, pois cada um está apartado do outro e existe como algo separado. Este é o sentido de “Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá”, etc.

A multiplicidade é maior em Assiá, onde cada criatura é separada de todas as outras e se sente como uma existência independente. Esse é o sentido de “Quão numerosas são as Tuas obras”.

14 וכולם בחכי עשית עשית הוא לי תיקון שעיי החכי הם מתתקנים בבחי עולם התיקון דהיינו

“Fizeste todas com sabedoria”: “fizeste” (עשית) é uma expressão que denota retificação: por meio de Chochmá, elas são retificadas no nível do Mundo de Tikun; isto é,

A palavra “fizeste” (עשית) é interpretada como significando “retificaste”, no sentido de tornar algo adequado. Por meio de Chochmá, os fragmentos são introduzidos no Mundo de Tikun, o mundo ordenado que sucede a Tohu.

שעיי החכי מגיע ונמשך בהם הביטול להיוי בטלים ונכללים אליו ית' ולהיוי מתחברין יחד עייז ולא יהיו מפורדים²⁶ וזהו עבודת ישראל.²⁷

por meio de Chochmá, a autoanulação chega até elas e é infundida nelas, de modo que se anulem e se incluam Nele, bendito seja Ele, e, assim, se unam e deixem de estar separadas. E este é o serviço do povo judeu.

Chochmá é o nível da autoanulação; quando alcança os fragmentos, eles abandonam sua separação, incluem-se em D'us e voltam a se unir uns aos outros. Fazer isso acontecer é o serviço do povo judeu.

15 וזאת תורת האדם^{28,29} לברר בירורין ולהעלותן מבחי הפירוד לאחדות ה' וזהו אתה אחד ושמך אחד ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ.³⁰

“E esta é a Torá do homem”: refinar o que precisa ser refinado e elevá-lo da separação à unidade de D'us. Este é o sentido de “Tu és Um, e Teu Nome é Um, e quem é como Teu povo Israel, uma nação na terra”.

A expressão “esta é a Torá do homem” é entendida como definindo a tarefa da pessoa: refinar os fragmentos e elevá-los da separação à unidade de D'us. A oração de Minchá de Shabat, “Tu és Um e Teu Nome é Um, e quem é como Teu povo Israel, uma nação na terra”, é citada para demonstrar isso.

פִּי אַתָּה הֵינִי מִהוּיָּע יְתִי שֶׁהוּא יָחִיד וּמִיּוּחָד בִּיָּהּ. וְשִׁמְךָ הוּא בָּחִי הַזֶּה וְהָאֹר הַמִּתְפַּשֵּׁט מִמֶּנּוּ הַנֶּקֶד אֲאִס בִּיָּהּ הוּא גִיכ אֶחָד בְּתַכְלִית.

O significado é: “Tu” é a essência d'Ele, bendito seja, que é singular e único, bendito seja Ele. “Teu Nome” é o esplendor e a luz que se estendem a partir d'Ele, chamados a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; também ela é absolutamente una.

“Tu” se refere à própria essência de D'us, absolutamente una. “Teu Nome” se refere à luz e ao esplendor que se estendem a partir d'Ele, a Luz Infinita, que também é perfeitamente una.

16 וּמִי כַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ ^{31,32} דִּהְיִינוּ שֶׁהֵם עוֹשִׂים בָּחִי אֶחָד אֲפִי בְּאֶרֶץ שֶׁעַם הֵיטָב שֶׁבְּאֶרֶץ הוּא הַפִּירוּד הַיּוֹתֵר גָּדוֹל כְּנִיִּל שְׁעִיקָר הַפִּירוּד וְהַרְבּוּי הוּא בַּעֲשֵׂי אַעֲפִיכ הַיִּשְׂרָאֵל

“E quem é como Teu povo Israel, uma nação na terra”: isto é, eles fazem a unidade existir até mesmo na terra [abaixo]. Pois, embora na terra [abaixo] haja a maior separação, como explicado acima, uma vez que a separação e a multiplicidade se encontram principalmente em Assiá, ainda assim o povo judeu,

“Uma nação na terra” é entendido como “aqueles que fazem existir a unidade na terra”. Assiá, o mundo físico, é o lugar da maior separação; no entanto, o povo judeu faz existir a unidade até mesmo ali.

עֲיִ עֲבוֹדָתָן וְתוֹרָתָן הֵם עוֹשִׂים שֶׁם גִּיכ אֶחָד שֶׁהֵם מַעֲלִים הַנְּצוּצִים שֶׁנִּפְּלוּ שֶׁם בִּשְׁבָה־יִכ שִׁתְעֵלוּ בְּאַחֲדוּת ה':

por meio de seu serviço e de sua Torá, fazem existir a unidade também ali, pois elevam as centelhas que caíram ali na quebra dos recipientes, para que sejam elevadas à unidade de D'us.

Eles fazem isso por meio de seu serviço Divino e do estudo da Torá, que elevam as centelhas que caíram neste mundo na quebra e as reconduzem à unidade de D'us.

SEÇÃO 5 • 117-22

Atar os feixes: o primeiro refinamento

17 וְזֶה וְהֵנָּה אֲנַחְנוּ מֵאֲלֻמִּים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה. ³³ שֶׁזֶה הֵי גִיכ עֲבוֹדַת הַשְּׁבָטִים רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן כּו'

E este é o sentido de “E eis que estávamos atando feixes no meio do campo”. Pois este também era o serviço das tribos, Reuven, Shimon, etc.:

O versículo inicial é agora explicado: “estávamos atando feixes no meio do campo” descreve o serviço das tribos, os irmãos de Yossef.

שהיו מבררים הנצוצין שנפלו בבחי' פירוד בשכה"כ והיו מעלי' אותן בבחי' מ"ן להתכלל במלי' דאצי' ועי"ז היו מתחברים שם יחד והיו לאחדים שהרי נכללו באחדות ה' בבחי' מדת מלכותו ית'.³⁴

eles refinavam as centelhas que haviam caído num estado de separação na quebra dos recipientes e as elevavam como mayin nukvin (águas femininas), para que fossem incluídas em Malchut de Atsilut. Por meio disso, elas se uniam ali e se tornavam uma só, pois se incluíam na unidade de D'us, no atributo de Sua soberania, bendito seja Ele.

Os irmãos refinavam as centelhas dispersadas pela quebra e as elevavam como mayin nukvin, as “águas femininas” que sobem de baixo, até Malchut de Atsilut. Ali, as centelhas se uniam e se tornavam uma só, incluídas na unidade de D'us em Seu atributo de soberania.

18 וזהו פי' מאלמים אלומים. עד"מ כמו שקושרין העמרים שמקבצין כמה שכולים רבים מאד ומחברין

אותן וקושרין אותן באגודה אחת

E este é o significado de “atar feixes”. A título de analogia, é como atar feixes: juntam-se muitíssimas hastes, unem-se e amarram-se num único feixe,

“Atar feixes” é explicado por meio do trabalho do agricultor: juntar muitas hastes soltas, uni-las e amarrá-las num único feixe.

וזהו הנק' אלומה כידוע והרי מתחלה היו השכולים מפורדים זמ"ז ועי"י קשירה זו היו לאחדים.

e é isso que se chama um feixe, como é sabido. A princípio, as hastes estavam separadas umas das outras; por meio dessa amarração, tornaram-se uma só.

Esse conjunto é chamado de feixe. As hastes estavam separadas no início, e a amarração as torna uma só.

כמו"כ ממש הוא ענין הבירורים³⁵ והעלאת הנצוצות הנ"ל כשמעלין אותן מטורי' דפרודי להתכלל בבחי' מ"ן באחדות ה' שנמצא נעשו ונכללו בבחי' אחד ממש ממה שהיו בתחלה בבחי' פירוד ורבו' כנ"ל.

Exatamente da mesma forma, ocorre o refinamento e a elevação das centelhas mencionados acima: quando elas são elevadas dos “montes da separação” para serem incluídas, como mayin nukvin, na unidade de D'us, conclui-se que se tornaram e foram incluídas como verdadeiramente uma só, embora antes estivessem num estado de separação e multiplicidade, como explicado acima.

O refinamento das centelhas funciona da mesma maneira. Centelhas dispersas nos “montes da separação” — termo do Zohar para os mundos inferiores fragmentados — são elevadas como mayin nukvin à unidade de D'us, de modo que aquilo que era múltiplo e disperso se torna verdadeiramente uno.

19 וזהו מאלמים אלומים היינו העלאת הנצוצות בבחי' מ"ן בתוך השדה הוא בחי' חקל תפוחין שהיא מלי דאצי' שלשם נכלל המ"ן כנודע.

E isto é “atar feixes”, isto é, elevar as centelhas como mayin nukvin, “no meio do campo”, que é o nível do “campo de macieiras sagradas”, a Malchut de Atsilut, onde os mayin nukvin são incluídos, como é sabido.

“No meio do campo” significa “o campo de macieiras sagradas”, um nome que o Zohar dá à Malchut de Atsilut, onde os mayin nukvin que ascendem são reunidos.

ועוד זאת מה שנק' העלאת מ"ן בלשון מאלמים אלומים. מלשון אלם שאינו יכול לדבר.

Além disso, a elevação dos mayin nukvin é chamada pelo termo “atar feixes” (me'almim alumim) porque este termo deriva de illem, um mudo que não pode falar.

Há uma segunda razão para a palavra me'almim: ela evoca illem, um mudo, alguém que não pode falar.

הואיל וענין העלאת מ"ן הוא בחי' בטול³⁶ היש שנתבטל ממש להכלל בה' הרי אז הוא בבחי' אלם שאינו יכול לדבר ולהשפיע לזולתו שזהו בחי' יש.

Como a elevação dos mayin nukvin é a autoanulação do sentimento de ser algo, anulando-se verdadeiramente para ser incluído em D'us, nesse estado ele é como um mudo, que não pode falar nem dar a outro; [dar a outro] é o estado de algo.

Elevar os mayin nukvin significa renunciar ao próprio senso de si para ser incluído em D'us. Nesse estado, a pessoa é como um mudo, incapaz de falar ou dar aos outros, pois dar pressupõe um eu que tem algo a oferecer.

וכיון שעיקר העלאה זו הוא בחי' הבטול ע"כ הוא הפוך ההשפעה ונק' אלם (וכענין אידי דטריד למיבלע³⁷ כו' עמ"ש ע"פ התוספתא דבשלח³⁸) (ד' נ"א) בענין אגלילו מיא כו'

E, como a essência dessa elevação é a autoanulação, ela é, portanto, o oposto de dar [a outros] e é chamada “muda”. (É semelhante à ideia “como está ocupado em engolir”, etc.; veja o que é explicado sobre a Tosefta de Beshalach (p. 51), a respeito de “as águas congelaram”, etc.

A ascensão pela autoanulação é o oposto de dar para fora e, por isso, é chamada “muda”. O parêntese compara isso ao princípio talmúdico de que algo ocupado em engolir não expele e remete a outra discussão, sobre a Tosefta do Zohar em Beshalach, a respeito das águas que congelaram.

ועמ"ש בטעם שהמסעות³⁹ היו מ"ב וסה"ע הוא מ"ט ימים כי בסה"ע שהוא המשכות יש בכל מדה בחי גילוי מלי דחסד כו' משא"כ במסעות העלאות הפוך הגילוי כו' ע"ש.

E veja o que é explicado sobre a razão de as jornadas terem sido quarenta e duas, enquanto a Contagem do Ômer é de quarenta e nove dias: pois, na Contagem do Ômer, que consiste em prolongamentos para baixo, em cada atributo há o nível da revelação, Malchut de Chessed, etc., ao passo que as jornadas são ascensões, o oposto da revelação, etc.; veja lá.)

O parêntese também remete a uma explicação de por que as jornadas dos israelitas totalizaram 42, enquanto o Ômer é contado durante 49 dias. A Contagem do Ômer é um prolongamento para baixo; por isso, cada um de seus atributos inclui revelação. As jornadas, em contrapartida, eram ascensões, o oposto da revelação.

כי הנה הדבור שבאדם אינו צריך לו רק בשביל לדבר לזולתו אבל כשהוא בפ"ע א"צ לדבר.

Pois a fala numa pessoa só é necessária para falar com outra; mas, quando está sozinha, não precisa falar.

A analogia com a fala humana é a seguinte: a pessoa só precisa falar para se comunicar com alguém. Sozinha, não precisa falar.

וכך יובן למעלה בנמצאים הרוחניים ענין בחי הדבור שבהם (כמו שמצינו בגמ' שתי רוחות מספרות⁴⁰ כו') (כו')

E assim se compreenderá, acima, entre os seres espirituais, o nível da fala neles (como encontramos na Guemará: “dois espíritos conversavam”, etc.),

O mesmo se aplica aos seres espirituais, que, segundo o Talmud, podem falar entre si, como na história dos dois espíritos que conversavam.

הוא בחי כח ההשפעה לזולתו מעילה לעלול וזהו כשהעילה הוא מהות בפ"ע אז יכול להשפיע להעלול שלו

é o poder de dar a outro, da causa ao efeito. Isso ocorre quando a causa é uma entidade por si mesma; então pode dar ao seu efeito.

Entre os seres espirituais, “fala” é o poder de dar ao que está abaixo, da causa ao efeito. Uma causa só pode dar ao seu efeito quando existe como entidade por si mesma.

אבל בהיותו דבוק בעילתו וטרוד לקבל שפע לעצמו אז הוא בבחי' בטול לעילתו ואין בו כח להשפיע לזולתו מצד עוצם ביטולו כו'.

Mas, quando está ligada à sua própria causa e ocupada em receber fluxo para si, encontra-se em estado de autoanulação perante a sua causa e não tem poder de dar a outro, devido à intensidade de sua autoanulação, etc.

Quando está ligada à sua própria fonte e absorvida em receber dela, ela se anula perante essa fonte; sua própria autoanulação a deixa sem poder para dar a qualquer coisa que esteja abaixo.

20 ובחי' בטול זה שדבוק בעילתו הוא עד"מ העובר כשהוא בבטן אמו שאינו מהות בפ"ע רק אוכל ממה שאמו אוכלת⁴¹ כו'⁴² אלא לאחר הלידה נעשה יש בפ"ע עד שיכול אח"כ לדבר לזולתו כו'.

E essa autoanulação, de estar ligado à sua causa, é semelhante, por meio de uma analogia, ao feto no ventre da mãe: ele não é uma entidade por si mesmo, mas “come o que sua mãe come”, etc. Somente depois do nascimento ele se torna algo por si mesmo, até que, mais tarde, pode falar com outro, etc.

A autoanulação de um ser ligado à sua fonte é comparada a um feto: no ventre, ele não tem existência independente e “come o que sua mãe come”, como diz o Talmud. Somente depois do nascimento ele se torna um ser por si mesmo e, mais tarde, aprende a falar com os outros.

21 ועד"ז יובן בענין הבירורי' שעולים בבחי' מ"ן ונכללים בבחי' עבור ביסוד דנוק' דהיינו שמתחלה היו בבחי' יש ודבר בפ"ע והי' יכול להשפיע לזולתו

Da mesma forma, compreender-se-á o caso dos refinamentos que ascendem como mayin nukvin e são incluídos, à maneira de uma gestação, no Yessod de Nukvá: inicialmente, estavam no estado de algo, uma entidade por si mesma, e podiam dar a outro;

A analogia do feto é agora aplicada às centelhas refinadas. Quando ascendem como mayin nukvin, entram no estado que a Cabalá chama de “gestação” (ibbur) dentro do Yessod de Nukvá, a configuração receptora de Malchut. Antes de ascender, cada uma era um “algo” independente, capaz de dar aos outros.

אבל כשנכלל בבחי' מ"ן שהוא בחי' בטול לאוא"ס ב"ה ודבוק בו בתכלית ה"ז בחי' עבור שאז אינו מהות בפ"ע

mas, quando é incluído como mayin nukvin, que é o estado de autoanulação perante a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e de ligação absoluta com Ele, isso constitui o estado de gestação, em que já não é uma entidade por si mesma,

Uma vez incluída como mayin nukvin, ela se anula completamente perante a Luz Infinita e fica ligada a ela. Isso é a gestação: ela já não existe como uma entidade própria.

רק אוכל ממה שאמו אוכלת⁴³ ולפיכך נקי אז אלומים מלשון אלמים שאינו יכול לדבר ולהשפיע לזולתו מצד עוצם הביטול כמשל העובר כו'

mas apenas “come o que sua mãe come”. Por isso, são então chamados alumim (feixes), termo derivado de illemim (mudos), que não podem falar nem dar a outro, devido à intensidade da autoanulação, como na analogia do feto, etc.;

Como um feto, ela apenas “come o que sua mãe come”. Por isso as centelhas são chamadas alumim (feixes), termo derivado de illemim (mudos): sua autoanulação é tão completa que não podem “falar”, isto é, dar aos outros.

משא”כ קודם העלאה זו ועבור זה הי' בבחי' יש לדבר ולהשפיע כו' אלא שע”י העלאה זו נעשה בחי' אלמים.

ao passo que, antes dessa elevação e dessa gestação, estava no estado de algo, capaz de falar e dar, etc. Mas, por meio dessa elevação, tornou-se muda.

Antes dessa ascensão, elas podiam dar; é a própria ascensão que as torna “mudas”.

22 ועד”ז יובן שיש ג”כ עבור שני לאחר הלידה כמ”ש בע”ח⁴⁴ והיינו בשביל המשכת מוחין דגדלות צריך לבא מתחלה בבחי' הבטול בתכלית וזהו העבור שני דהיינו שלאחר שהיו לו מוחין והי' יכול להשפיע לזולתו.

Da mesma forma, compreender-se-á que também há uma segunda gestação após o nascimento, como está escrito em Etz Chaim. Isto é: para que sejam prolongados os mochin de maturidade (mochin degadlut), é preciso primeiro entrar num estado de completa autoanulação. Essa é a segunda gestação: depois de já ter tido intelecto e podido dar a outro,

A Cabalá (em Etz Chaim, como indica a nota da Kehot) fala de uma segunda gestação após o nascimento. Antes que possa receber um intelecto superior, maduro (mochin degadlut), aquele que já tem intelecto e pode dar aos outros precisa primeiro voltar à completa autoanulação.

עתה מתכלל בבחי' עבור בתכלית הבטול (ונעשה בחי' אלם כנ”ל) כדי שע”י בטול זה יומשך לו אח”כ מוחין דגדלות מא”ס ב”ה.

ele agora é incluído no estado de gestação, em completa autoanulação (e torna-se mudo, como explicado acima), para que, por meio dessa autoanulação, os mochin de maturidade possam depois ser prolongados até ele a partir do Infinito, bendito seja Ele.

Esse estado renovado de completa autoanulação volta a torná-lo “mudo” e permite que os mochin de maturidade sejam depois prolongados até ele a partir do Infinito.

והנה כ"ז הי' עבודת השבטי' שהן בעולם הבריאה (לבד מיוסף שהוא מאצי' כדלקמן אי"ה) והם מרכבה לבחי' מלי דאצי'

Ora, tudo isso era o serviço das tribos, que estão no Mundo de Beriá (exceto Yossef, que é de Atsilut, como será explicado abaixo, se D'us quiser), e elas são uma carruagem para Malchut de Atsilut.

A elevação dos mayin nukvin descrita até aqui era o serviço das tribos, cujas almas têm sua raiz em Beriá e servem de “carruagem” — um veículo totalmente subordinado àquilo que o conduz — para Malchut de Atsilut. Yossef é a exceção: sua raiz está em Atsilut, como o maamar explicará.

והוא כענין י"ב בקר שהיו בים של שלמה⁴⁵ שהן י"ב בחי' שבראש הבריאה והים עומד עליהם הוא בחי' מלי דאצי'.

Isso é semelhante aos doze bois que sustentavam o Mar de Shlomô: eles são os doze níveis na cabeça de Beriá, e o Mar que se apoiava neles é o nível de Malchut de Atsilut.

O grande tanque de Shlomô, o “Mar”, apoiava-se sobre doze bois. Os bois são os doze níveis na cabeça de Beriá (as tribos), e o Mar que repousava sobre eles é Malchut de Atsilut.

ולזאת עיקר עבודתם והעלאת מ"ן מהבירורים שכיררו בבי"ע היה מגיע עד המלי דאצי' ולשם הי' נכלל בבחי' מ"ן.⁴⁶

Por isso, a essência de seu serviço e a elevação dos mayin nukvin provenientes dos refinamentos que realizaram em Beriá, Yetsirá e Assiá chegavam até Malchut de Atsilut; ali eram incluídos como mayin nukvin.

É por isso que o serviço das tribos de elevar as centelhas refinadas dos três mundos inferiores chegava até Malchut de Atsilut, mas não ultrapassava esse nível; ali, as centelhas eram absorvidas como mayin nukvin.

SEÇÃO 6 • 123-27

O segundo refinamento, vindo do alto

23 וזהו מאלמים אלומים בתוך השדה כנ"ל. אמנם ידוע שהמ"ן אע"פ שכבר נכלל בבחי' מלי עדיין הוא צריך בירור שני ע"י המ"ד.

E isto é “atar feixes no meio do campo”, como explicado acima. No entanto, é sabido que os mayin nukvin, embora já tenham sido incluídos em Malchut, ainda precisam de um segundo refinamento por meio dos mayin duchrin (águas masculinas).

O versículo de abertura é retomado. Mas os mayin nukvin que chegaram a Malchut ainda precisam de um segundo refinamento, que vem de cima por meio dos mayin duchrin (“águas masculinas”), o fluxo que desce de cima em resposta ao despertar de baixo.

והוא שנמשך מ"ד דז"א לברר המ"ן דנוק' וזהו ענין יחוד ז"נ. והענין כי אע"פ שנתבררו הנצוצות ונכללו בבחי' מ"ן שהוא בחי' בטול לאלקות כנ"ל עכ"ז א"א להם להתייחד ממש באלקותו ית'

Isto é, os mayin duchrin de Zeir Anpin são prolongados para baixo a fim de refinar os mayin nukvin de Nukvá; esse é o sentido da união de Zeir Anpin e Nukvá. A explicação é a seguinte: embora as centelhas tenham sido refinadas e incluídas como mayin nukvin, que é o estado de autoanulação perante a divindade, como explicado acima, ainda assim não podem unir-se verdadeiramente à Sua divindade,

Os mayin duchrin de Zeir Anpin descem para refinar os mayin nukvin de Nukvá; essa é a união de Zeir Anpin e Nukvá. Por mais anuladas que estejam, as centelhas ainda não podem, por si mesmas, unir-se verdadeiramente à divindade.

(כמו שהיו קודם שבה"כ שהיו בחי' אלקות ממש מ"ס דתהו) עד שיומשך עליהם גילוי שם מ"ה דאצי' ועי"ז יתבררו בירור שני והוא העיקר.

(como eram antes da quebra dos recipientes, quando eram divindade propriamente dita, provenientes das dez Sefirot de Tohu), até que a revelação do Nome Mah de Atsilut seja prolongada sobre elas; por meio disso, elas passam por um segundo refinamento, que é o principal.

Antes da quebra, as centelhas faziam parte das dez Sefirot de Tohu e eram divindade propriamente dita. Para retornar a esse estado, precisam que a revelação do Nome Mah de Atsilut, princípio de Tikun, seja prolongada sobre elas; esse segundo refinamento é o essencial.

יען בכ" דוקא אתברירו⁴⁷ שהוא בחינת המ"ד כי הבירור הראשון הי' רק שיהי' בהם בחי' בטול היש

Pois “elas só são refinadas por meio de Chochmá”, que é o nível dos mayin duchrin; o primeiro refinamento apenas fez com que houvesse nelas a autoanulação do sentimento de serem algo,

A afirmação “elas só são refinadas por meio de Chochmá” mostra que o refinamento decisivo se dá por meio de Chochmá, o nível dos mayin duchrin. O primeiro refinamento alcançou apenas a autoanulação do senso de si.

וזהו רחוק עדיין מאלהות מאד דאיהו וגרמוהי חד שהם בבחי' בטול אמיתי אלא ע"י שנמשך בהן בחי' מ"ד שהוא הארת שם מ"ה לבררם אז נכללו בבטול אמיתי באלקו'.

e isso ainda está muito distante da divindade, na qual “Ele e Suas causas são um”, em verdadeira autoanulação. Somente quando os mayin duchrin, que são a iluminação do Nome Mah, são prolongados nelas para refiná-las, elas são incluídas na verdadeira autoanulação na divindade.

Essa autoanulação ainda está muito distante de Atsilut, onde “Ele e Suas causas são um” em verdadeira anulação. Somente quando a luz do Nome Mah penetra nelas é que são incluídas na verdadeira autoanulação dentro da divindade.

24 וכמשל באדם שמברר בירורים ע"י שאוכל ושותה ואח"כ מתפלל באהוי"ר ע"י כח זה שאכל ושתה שנמצא נכללו החיות של המאכלים והמשקים שנפלו בשבה"כ בבחי' האוי"ר שלו ועכ"ז הוא עדיין רחוק ממהו' אחד האמת

Isso é semelhante a uma pessoa que realiza refinamentos ao comer e beber e, depois, reza com amor e temor por meio da força que obteve do que comeu e bebeu. Assim, a força vital dos alimentos e das bebidas, que caiu na quebra dos recipientes, é incluída em seu amor e temor. Ainda assim, isso está muito distante da essência do Verdadeiro Um,

Os dois refinamentos têm um paralelo no serviço de uma pessoa. Quando alguém come e bebe e depois reza com amor e temor, utilizando a força que os alimentos lhe deram, a força vital dos alimentos — que caiu na quebra — é incluída em seu amor e temor. No entanto, esse amor e temor de um ser criado ainda estão muito distantes do Verdadeiro Um.

אלא כשע"י העלאת מ"ן דאוי"ר שלו נמשכו לו דו"ר מלמעלה מאת ה' שתפול עליו אימה כו' אז יוכלו באוי"ר זו שנמשכ"י מלמעלה מבחי' אלקות ממש ועד"ז הוא בירור שני דמ"ד.

até que, por meio da elevação dos mayin nukvin de seu amor e temor, amor e temor lhe sejam prolongados de cima, de D'us, de modo que “o temor caia sobre ele”, etc. Então, eles são incluídos nesse amor e temor que vêm de cima, da divindade propriamente dita. Assim também ocorre com o segundo refinamento dos mayin duchrin.

Quando seu próprio amor e temor ascendem como mayin nukvin, amor e temor vindos de cima, de D'us, são prolongados até ele: o “temor” que recai sobre a pessoa vindo de D'us. Somente então as centelhas refinadas são incluídas num amor e temor que são divindade propriamente dita; esse é o segundo refinamento, por meio dos mayin duchrin.

25 ואפי' ר"ע שיצתה נשמתו באחד ⁴⁸ עכ"ז הרי מס"נ של הנברא רחוק עדיין מאלקות אלא שנמשך עליו הארה מבחי' אחד האמת ואז נכלל מס"נ שלו בבחי' אחד ממש.

Mesmo Rabi Akiva, cuja alma partiu com “Um”: ainda assim, o autossacrifício (mesirut nefesh) de um ser criado continua distante da divindade; apenas uma iluminação do nível do Um verdadeiro foi atraída sobre ele, e então seu autossacrifício foi incluído no nível da unidade efetiva.

Mesmo Rabi Akiva, que entregou a vida com a palavra “Um” do Shemá nos lábios, era um ser criado, e o autossacrifício (mesirut nefesh) de um ser criado continua distante da divindade. Só foi incluído na unidade real porque uma luz do Um verdadeiro foi atraída sobre ele.

וזהו ענין למהוי אבי"א⁴⁹ שבחי"א דיחוי"ת בטול היש נכלל ביחוי"ע בטול אמיתי כו'.

Este é o significado de “ser um com o Um”: o “um” da unidade inferior (yichudá tataá), a anulação da própria sensação de ser algo, é incluído na unidade superior (yichudá ilaá), a autoanulação verdadeira, etc.

A expressão do Zohar “ser um com o Um” descreve isso: o “um” da unidade inferior (a anulação do eu por parte do ser criado) é incluído na unidade superior (a anulação verdadeira, na qual nada existe além de D'us).

26 ובחי"מ"ד זה הנמשך לברר המ"ן דנוק' זהו מדרגת יוסף הצדיק שהוא בחי" ונהר יצא מעדן להשקות את

הגן⁵⁰ שהגן הוא בחי" מל' ועד שם נמשך בחי" נהר הנביעה מאא"ס ב"ה

E este nível de mayin duchrin, que é atraído para baixo a fim de refinar os mayin nukvin de Nukvá, é o nível de Yossef, o tsadic, correspondente a “E um rio saía do Éden para regar o jardim”. O jardim é o nível de Malchut, e o rio que flui da Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraído até lá;

Este mayin duchrin descendente é o nível de Yossef, o tsadic, correspondente a “um rio saía do Éden para regar o jardim”. O jardim é Malchut de Atsilut, e o rio, um fluxo da Luz Infinita, chega até o jardim.

והוא בחי" הארת הקו"ח ושם מסתיים ואינו נמשך בכי"ע לכך הם עלמא דפרודא ומשם יפרד כו'.

é a iluminação do kav e do fio (chut), e ali termina, não sendo atraída para Beriá, Yetsirá e Assiá. Por isso, estes são um mundo de separação, e “de lá se divide”, etc.

Este fluxo é a iluminação do kav e do chut, a “linha e o fio” de luz atraídos da Luz Infinita. Ele termina em Malchut de Atsilut e não prossegue para os três mundos inferiores, motivo pelo qual estes são “um mundo de separação”, como em “de lá se divide”.

אלא שיוסף הוא צדיק שמקשר וממשיך הארת אא"ס בכי"ע והיינו ע"י שהנבראים נכללים בבחי"מ"ן בהמל' דאצי" כנ"ל ויוסף ממשיך הארת אא"ס ב"ה במל'

Mas Yossef é um tsadic que conecta e atrai a iluminação da Luz Infinita para Beriá, Yetsirá e Assiá. Isto é: os seres criados são incluídos como mayin nukvin em Malchut de Atsilut, como explicado acima, e Yossef atrai a iluminação da Luz Infinita, bendito seja Ele, para Malchut

Yossef, porém, é o tsadic que conecta os mundos e atrai a Luz Infinita para baixo, até Beriá, Yetsirá e Assiá. Ele o faz por meio dos seres criados, que foram incluídos como mayin nukvin em Malchut de Atsilut: Yossef atrai a luz para Malchut.

לברר את המ"ן בירור שני שיהיו נכללים באלקותו ממש כנ"ל והארה זו היא בחי' הארת הקו וחוט דא"ס וזהו בחי' ונהר יצא להשקות כו' כנ"ל.

para refinar os mayin nukvin com um segundo refinamento, de modo que sejam incluídos em Sua própria divindade, como explicado acima. Esta iluminação é a iluminação do kav e do fio da Luz Infinita, e corresponde a “E um rio saía para regar”, etc., como explicado acima.

Essa luz refina os mayin nukvin uma segunda vez, de modo que sejam incluídos na divindade efetiva. É a luz do kav e do chut, o rio que sai para regar o jardim.

27 ונמצא מדרגת הבירור דיוסף הוא למעלה מעלה מהבירור של השבטים שבירור של השבטים הוא שמעלים מ"ן במלי דאצ"י ועדיין לא נהפך לאלהות ממש עד שיוסף ממשיך המ"ד

Conclui-se, portanto, que o nível do refinamento de Yossef é muito superior ao refinamento das tribos. Pois o refinamento das tribos consiste em elevar mayin nukvin a Malchut de Atsilut, e isso ainda não foi transformado em divindade efetiva até que Yossef atraia para baixo os mayin duchrin,

O refinamento de Yossef é, portanto, muito superior ao das tribos. Elas elevam mayin nukvin a Malchut de Atsilut, mas aquilo que elevam ainda não é transformado em divindade efetiva até que Yossef atraia para baixo os mayin duchrin.

שהוא הארת אא"ס שמלוכש בחכמה שזהו ונהר יצא מעדן כו' ובחכמה אתברירו בירור ב' ואזי נכלל המ"ן באלקות ממש שהיא התכללות יחוי"ת ביחוי"ע כנ"ל.

que são a iluminação da Luz Infinita revestida em Chochmá; isto corresponde a “E um rio saía do Éden”, etc. “Por meio da Chochmá são refinados” com o segundo refinamento, e então os mayin nukvin são incluídos na divindade efetiva, o que corresponde à inclusão da unidade inferior na unidade superior, como explicado acima.

Os mayin duchrin são a Luz Infinita revestida em Chochmá, o “rio do Éden”. Por meio de Chochmá ocorre o segundo refinamento, e os mayin nukvin são incluídos na divindade efetiva: a unidade inferior é absorvida na unidade superior.

Os feixes se prostram

28 והיינו מ"ש והנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה שהוא הבירורים מבי"ע להעלותן בבחי' מ"ן במלי כנ"ל.

Isto corresponde ao que está escrito: “E eis que estávamos atando feixes no meio do campo”: estes são os refinamentos provenientes de Beríá, Yetsirá e Assiá, para elevá-los como mayin nukvin a Malchut, como explicado acima.

A primeira imagem do sonho, “estávamos atando feixes no meio do campo”, é o primeiro refinamento: os irmãos elevam as centelhas dos mundos inferiores como mayin nukvin a Malchut.

ויוסף עצמו בירר בירור זה הראשון ג"כ אף ששרשו משם מ"ה דאצי' שהוא בחי' המ"ד⁵¹ אעפ"כ מאחר שנתלבש למטה בגוף היה צריך לברר בירור זה התחתון ג"כ כשאר אחיו

E o próprio Yossef também realizou este primeiro refinamento: embora sua raiz seja do Nome Mah de Atsilut, que é o nível dos mayin duchrin, ainda assim, como estava revestido abaixo em um corpo, também precisava realizar este refinamento inferior, como seus irmãos.

Yossef também participou deste primeiro refinamento. Sua raiz está no Nome Mah de Atsilut, a fonte dos mayin duchrin, mas, como sua alma estava revestida em um corpo físico, ele também precisava realizar o trabalho inferior, como seus irmãos.

וזהו והנה אנחנו מאלמים כו' שכולנו שוים בזה להעלות מ"ן במלי'. אלא שלאחר בירור זה

E isto corresponde a “E eis que estávamos atando...”: nisso, todos somos iguais, ao elevar mayin nukvin a Malchut. Mas, depois deste refinamento,

Por isso o sonho diz “estávamos” atando feixes: ao elevar mayin nukvin, todos os irmãos, inclusive Yossef, são iguais. Mas o sonho prossegue.

והנה קמה אלומתי⁵² כו' שנמצא בו מעלה יתירה מצד שרשו בשם מ"ה דאצי' שע"ז מדרגתו הוא להוריד מ"ד לברר בירור שני את המ"ן שכבר העלו במלי'.

“e eis que o meu feixe se levantou”, etc., pois ele tem uma vantagem adicional em virtude de sua raiz no Nome Mah de Atsilut; por isso, seu nível consiste em fazer descer mayin duchrin, para refinar uma segunda vez os mayin nukvin que eles já haviam elevado a Malchut.

“E eis que o meu feixe se levantou”: depois desse trabalho compartilhado, Yossef possui uma dimensão adicional, proveniente de sua raiz no Nome Mah, que lhe permite fazer descer os mayin duchrin que realizam o segundo refinamento daquilo que os irmãos elevaram.

29 ובירור זה אין בכח שאר השבטים שהן בבריאה כו' שלמטה מטה מאצי". וזהו תסובנה אלומותיכם ותשתחווין לאלומתי⁵³ בבחי' בטול ממש

E este refinamento não está ao alcance das demais tribos, que estão em Beriá, etc., muito abaixo de Atsilut. Isto corresponde a “os vossos feixes se reuniram ao redor e se prostraram diante do meu feixe”, em autoanulação efetiva.

As demais tribos, cujas raízes estão em Beriá, muito abaixo de Atsilut, não podem realizar o segundo refinamento. Por isso, no sonho, seus feixes cercam o de Yossef e se prostram diante dele: eles se anulam perante ele.

כי בלעדי המ"ד דיוסף לא נכלל המ"ן שלהם באלקות ממש רק שע"י המ"ד דיוסף שמבררם בירור ב' שיוכללו בביטול אמיתי דמ"ה

Pois, sem os mayin duchrin de Yossef, seus mayin nukvin não seriam incluídos na divindade efetiva; somente por meio dos mayin duchrin de Yossef, que os refinam com o segundo refinamento para que sejam incluídos na autoanulação verdadeira de Mah,

Sem os mayin duchrin de Yossef, aquilo que os irmãos elevaram jamais seria incluído na divindade efetiva. Somente seu segundo refinamento os introduz na autoanulação verdadeira do Nome Mah.

וזהו ותשתחווין כו' ואז הוא שנכללו באלקות כנ"ל (ועמ"ש בענין ב' בירורים אלו ע"פ ואלה שמות):⁵⁴ e isto corresponde a “e se prostraram”, etc.: então são incluídos na divindade, como explicado acima. (E veja o que é explicado sobre estes dois refinamentos a respeito do versículo “E estes são os nomes”).

A prostração dos irmãos é o momento em que seu trabalho é incluído na divindade. O parêntese remete a uma discussão mais completa dos dois refinamentos no maamar sobre “E estes são os nomes” (o início de Shemos).

30 והנה להבין ביאור ענין ותשתחווין לאלומתי. גם ענין החלום השני השמש והירח כו' משתחווים לי⁵⁵ שהדברים מגיעים ליעקב וכמ"ש ואביו שמר⁵⁶ כו'.

Agora, para compreender a explicação de “e se prostraram diante do meu feixe”, e também o significado do segundo sonho, “o sol e a lua... prostrando-se diante de mim”, pois as palavras dizem respeito a Yaakov, como está escrito: “e seu pai guardou [o assunto]”, etc.:

São levantadas duas questões sobre a prostração: os feixes dos irmãos se prostrarem diante do de Yossef e o segundo sonho, no qual o sol e a lua se prostram diante dele. O segundo sonho diz respeito a Yaakov, razão pela qual o versículo afirma que seu pai “guardou o assunto” na memória.

איך יתכן שיעקב שהוא למעלה במדרגה מיוסף כי הוא בחי' גוף ויוסף בחי' ברית ואע"ג דגוף וברית כחדא מ"מ הוא גבוה כו' א"כ איך ישתחוה ליוסף וזה תמוה.

Como é possível que Yaakov, que é superior a Yossef em nível — pois ele corresponde ao nível do corpo [Tiféret], e Yossef ao nível da aliança [Yessod] —, e embora “corpo e aliança sejam considerados um”, ainda assim ele é superior, etc.? Se é assim, como se prostraria diante de Yossef? Isto é intrigante.

Como poderia Yaakov se prostrar diante de Yossef? Na Cabalá, Yaakov é Tiféret, “o corpo” das Sefirot, e Yossef é Yessod, “a aliança”. Embora “corpo e aliança sejam considerados um”, o corpo ainda é superior; por isso, a prostração de Yaakov parece impossível.

אך הענין כי השתחוואה כוללת ב' בחי'.⁵⁷ הא' בחי' בטול שבטל ומשתחוה כו' כמו וצבא השמים לך משתחווים^{58,59} שהם מתבטלים כו'. הב' הוא ענין המשכה שמרכין ראשו וממשיכו למטה.

A explicação é que a prostração inclui dois aspectos. O primeiro é a autoanulação: a pessoa se anula e se prostra, etc., como em “e as hostes celestiais se prostram diante de Ti”, pois se anulam, etc. O segundo é a atração para baixo: a pessoa inclina a cabeça e atrai [algo] para baixo.

A resposta é que a prostração tem dois aspectos. É autoanulação, como quando “as hostes celestiais se prostram diante de Ti”, mas também é uma atração para baixo: ao inclinar a cabeça, algo é atraído para baixo.

31 ובאמת הא בהא תליא שע"י הבטול גורם ההמשכה כו'. וכן ידוע ג"כ מהשתחוואה שבש"ע באמרו בא"י שהוא בחי' בטול וגם המשכה ע"י שמרכין ראשו וממשיך מבחי' ברוך בבחי' אתה כמבואר בפע"ח.⁶⁰

E, na verdade, uma coisa depende da outra, pois é por meio da autoanulação que se provoca a atração para baixo etc. Isso também é conhecido pela reverência feita durante a Shemoneh Esreh, ao dizer “Bendito és Tu, Havayá”: trata-se de autoanulação e também de atração para baixo, ao inclinar a cabeça e atrair do nível de “Bendito” para o nível de “Tu”, como explicado em Pri Etz Chaim.

Os dois aspectos dependem um do outro: é a autoanulação que atrai a luz para baixo. Os escritos do Arizal (Pri Etz Chaim) explicam isso na reverência da Amidá ao dizer “Bendito és Tu, Havayá”: a pessoa se anula e, ao inclinar a cabeça, atrai a luz do nível oculto de “Bendito” para o nível revelado de “Tu”.

32 ועד"ז יובן ענין ותשתחווין לאלומתי. כי הנה השבטים כשהעלו מ"ן במלכות וצריכים לעורר המשכת מ"ד דאצילות שע"י עיקר הבירור.

Da mesma forma, será compreendido o significado de “e se prostraram diante do meu feixe”. Pois, quando as tribos elevaram mayin nukvin a Malchut, precisavam despertar a atração para baixo dos mayin duchrin de Atsilut, por meio da qual se realiza a parte principal da purificação.

Agora se explica a reverência dos irmãos. Depois de elevarem mayin nukvin a Malchut, eles precisavam despertar o fluxo de mayin duchrin de Atsilut, que realiza a parte principal da purificação.

ובאמת אין המ"ד נמשך אלא לאחר שיש העלאת מ"ן כי לית ברכתא שריא באתר ריקניא⁶¹ רק כשיש כלי אז שורה האור והמ"ן הוא כלי להמ"ד.

Na verdade, porém, os mayin duchrin só são atraídos para baixo depois que há uma elevação de mayin nukvin, pois “a bênção não repousa num lugar vazio”: a luz repousa somente quando há um recipiente, e os mayin nukvin são o recipiente para os mayin duchrin.

Os mayin duchrin só vêm depois que os mayin nukvin se elevaram, pois, como diz o Zohar, “a bênção não repousa num lugar vazio”. A luz repousa somente onde há um recipiente, e os mayin nukvin são o recipiente para os mayin duchrin.

לכן כדי לעורר המשכת מ"ד דיוסף היה צ"ל תחלה העלאת מ"ן דהשכטים בבחינת בטול לעורר המשכה זו. גם יובן זה ממשל גשמי בזיוג זכר ונקבה שאין קישוי אלא לדעת.⁶²

Portanto, para despertar a atração para baixo dos mayin duchrin de Yosef, primeiro era necessário que os mayin nukvin das tribos fossem elevados em autoanulação, a fim de despertar essa atração. Isso também pode ser compreendido por meio de uma analogia física, na união entre homem e mulher, pois “não há ereção sem intenção”.

Assim, a elevação dos mayin nukvin pelos irmãos, em autoanulação, tinha de vir primeiro, para atrair para baixo os mayin duchrin de Yosef. O Alter Rebe aponta um paralelo na união física entre homem e mulher, citando o Talmud: a excitação depende de uma intenção consciente.

33 וכשהנקבה עורכת שולחנה אז נתעורר תאות הזכר כו'. וזהו והנה תסובינה אלומותיכם שעשו הכלי והעלאת מ"ן ותשתחווין לאלומתי.

E, quando a mulher prepara sua mesa, então o desejo do homem é despertado etc. É isso que significa “e eis que os vossos feixes se reuniram ao redor”: eles formaram o recipiente e elevaram mayin nukvin; “e se prostraram diante do meu feixe”.

A analogia prossegue na linguagem discreta do Talmud: quando a mulher “prepara sua mesa”, o desejo do homem é despertado. Assim também, os feixes dos irmãos “se reuniram ao redor”, formando o recipiente por meio de seus mayin nukvin, e se prostraram diante do feixe de Yosef.

ובהשתחואה זו עשו ב' בחי' א' הבטול שלהם לאור א"ס הב' שע"ז עשו ג"כ ההמשכה שיומשך המ"ד

Com essa reverência, eles realizaram duas coisas: primeiro, sua autoanulação diante da Luz Infinita; segundo, por meio disso, também provocaram a atração para baixo, para que os mayin duchrin fossem atraídos,

A reverência deles tinha os dois aspectos: autoanulação diante da Luz Infinita e, por meio dela, a atração para baixo dos mayin duchrin.

דהיינו שיומשך הארת הא"ס בבחי' יוסף והמשכה זו שעשו הם היינו שיומשך בחי' האו"פ ביוסף. ואמנם השתחואה דיעקב היה רק ענין המשכה לבדה שהמשיך בחי' המקיף ליוסף כו'.

isto é, para que a iluminação do Infinito fosse atraída ao nível de Yosef; e essa atração para baixo que eles provocaram consistia em atrair a luz interior para Yosef. A reverência de Yaakov, porém, era somente uma atração para baixo: ele atraiu a luz abrangente a Yosef etc.

O que eles atraíram para baixo foi a luz do Infinito para Yosef, especificamente a luz interior (or pnimi), que entra nele e se torna parte dele. Em contraste, a reverência de Yaakov era apenas uma atração para baixo, e o que ele atraiu para Yosef foi a luz abrangente (makif), que permanece acima e além dele.

SEÇÃO 8 • 134-35

O equívoco dos irmãos

34 והנה סבת שנאת השבטים ליוסף על חלומותיו כו' הוא לפי שהם טעו בדבר א'. בהיות

Ora, a razão do ódio das tribos a Yosef por causa de seus sonhos etc. é que elas cometeram um erro em uma questão. Pois

Por que os irmãos odiaram Yosef por causa de seus sonhos? Porque cometeram um erro.

כי ידוע בענין ששם עלו שבטים שבטי⁶³ י"ה כו'. שיש בחי' י"ב גבולי אלכסון⁶⁴ בז"א דאצילות ונק' שבטי י"ה שנמשכים מאו"א.

é sabido, a respeito de “ali subiram as tribos, as tribos de Yah” etc., que há doze limites diagonais em Zeir Anpin de Atsilut, e eles são chamados “as tribos de Yah” porque se originam de Abá e Imá.

O versículo “ali subiram as tribos, as tribos de Yah” se refere, na Cabalá, aos doze “limites diagonais” — as doze combinações das seis direções — em Zeir Anpin de Atsilut. Eles são chamados “as tribos de Yah” porque se originam de Abá e Imá, Chochmá e Biná, representadas pelas duas letras do Nome Yah.

35 ולזאת סברו השבטים שלמטה ששרשן משם וא"כ הם במדרגה אחת עם יוסף שכולן שרשן מז"א דאצילות וא"כ אין צריכים לו בשביל המשכת המ"ד

Por isso, as tribos de baixo pensavam que sua raiz vinha de lá e, portanto, que estavam no mesmo nível que Yosef, pois todas tinham sua raiz em Zeir Anpin de Atsilut; assim, não precisavam dele para a atração para baixo dos mayin duchrin,

Os irmãos raciocinaram que, como suas almas se originavam dos doze limites de Zeir Anpin, estavam no mesmo nível que Yosef e, portanto, não precisavam dele para atrair para baixo os mayin duchrin.

שהרי כמוהו כמוהם משרש א' מבחי' ז"א שמשם המשכת המ"ד. אבל טעו בזה כי אמת ששרשם⁶⁵ מז"א כנ"ל אבל הם בעצמם למטה בבריאה.

pois ele e elas eram semelhantes, originando-se de uma mesma raiz, do nível de Zeir Anpin, de onde se origina a atração para baixo dos mayin duchrin. Mas foi nisso que erraram: é verdade que sua raiz se origina de Zeir Anpin, como explicado acima, mas elas mesmas estão embaixo, em Beriá.

Eles pensavam ser iguais a ele, por terem a mesma raiz em Zeir Anpin, fonte dos mayin duchrin. O erro deles foi este: sua raiz realmente está ali, mas eles próprios se encontram em Beriá.

וכנ"ל בענין בחי' י"ב בקר שהים עומד עליהם מלמעלה הילכך הם רק המעלים מ"ן למלכות.

E, como explicado acima a respeito dos doze bois, sobre os quais o Mar está apoiado por cima, eles são, portanto, apenas aqueles que elevam mayin nukvin a Malchut.

Como no caso dos doze bois que sustentam o Mar acima deles, eles só podem elevar mayin nukvin a Malchut.

משא"כ יוסף שלמטה הוא עצמו מבחי' יסוד דאצילות ממש ולפיכך הוא דוקא הממשיך מ"ד והם צריכים לו כמו שכתוב והנה תסובינה אלומותיכם⁶⁶ כו' כנ"ל:⁶⁷

Já Yosef, embora esteja embaixo, pertence ele próprio ao nível de Yessod de Atsilut propriamente dito e, por isso, é especificamente ele quem atrai para baixo os mayin duchrin. Eles precisam dele, como está escrito: “e eis que os vossos feixes se reuniram ao redor” etc., como explicado acima.

Yosef, mesmo aqui embaixo, é ele próprio de Yessod de Atsilut; por isso, somente ele atrai para baixo os mayin duchrin, e eles precisam dele, como dizia o sonho: “os vossos feixes se reuniram ao redor e se prostraram diante do meu feixe”.

NA AVODÁ

A pessoa refina as centelhas presentes nos alimentos e no mundo comendo em prol de D'us e, depois, rezando com amor e temor extraídos daquela força. Mas o amor e o temor próprios da pessoa, mesmo o autossacrifício, continuam sendo a “unidade inferior” até que um temor vindo do alto seja atraído sobre eles; o serviço da pessoa de baixo prepara, por meio da autoanulação, o recipiente para esse dom do alto.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Como a analogia das letras de ברוך explica o significado de “quebra”, e por que a separação faz a luz partir?
2. Por que a multiplicação das 288 centelhas explica a duração do exílio?
3. Em que sentido a autoanulação das centelhas que se elevam é “muda”, e como a analogia do feto esclarece isso?
4. Qual é a diferença entre o primeiro refinamento (dos irmãos) e o segundo (de Yosef), e como o exemplo da alimentação e da oração a ilustra?
5. Como os dois aspectos da prostração resolvem a dificuldade de Yaakov se prostrar diante de Yosef?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 והנה אנחנו מאלמים אלמים

A nota lista este texto como um dos outros dois registros do mesmo maamar, uma versão paralela deste discurso.

A NOTA DA KEHOT

ב' הנחות אחרות — בסה"מ תקס"ה ע' צט. וראה במאמרי אדה"י הקצרים ע' יח. ובמגדל עוז ע' שפט שרבינו הזקן למד ענין זה מהרה"ק אברהם בן הה"מ ז"ל. באוה"ת בראשית כרך ו' תתרפב, א המאמר עם הגהות אחרות נדפס מגוכתי"ק כ"ק הצ"צ שנכתבו כנראה בחיי כ"ק אדה"א או קודם לזה. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. ראה הנחות — תרט"ז ד"ה והנה אנחנו שמבאר הענינים של המאמר. ראה ד"ה פדה בשלום תש"ה.

2 והנה אנחנו מאלמים אלמים

Yossef conta aos irmãos seu sonho: eles estavam atando feixes no campo, o feixe dele se levantou e os deles se curvaram diante dele. O maamar inteiro interpreta esse versículo.

בראשית ל"ז:7

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם נצבקה והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי:

pois eis que estávamos atando feixes no campo, e eis que o meu feixe se levantou e ficou erguido; e eis que os vossos feixes o rodearam e se inclinaram diante do meu feixe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, ז.

3 אלה המלכים אשר מלכו

“Estes são os reis que reinaram na terra de Edom antes que qualquer rei reinasse sobre os filhos de Israel.” Seguindo a Cabalá, o Alter Rebbe interpreta esses reis como os sete reis de Tohu, cujos recipientes se quebraram.

בראשית ל"ו:31

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, לא.

4 שהן ז' מלכין קדמאין דתהו שנפלו בשבכה"כ

A nota remete a uma passagem posterior de Torah Ohr que também discute os sete reis primordiais de Tohu; não há referência Sefaria indicada aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן קי, ד. ביאוה"ו להצ"צ כרך א ע' רפא.

5 ומשם . . כידוע

Variante textual: a versão de Or HaTorah não contém as palavras “e de lá desceram... como é sabido”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם ליתא.

PARÁGRAFO 2

6 שהוא ענין הברכה

Esse maamar acrescenta que “bênção” aqui significa atração para baixo (המשכה), de modo que a palavra transmite a ideia de atrair a luz divina para baixo.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה פדה בשלום תש"ה (הנחה בלתי מוגהה) מוסיף "היינו ברכה לשון המשכה".

7 אזי לא ימצא בהן התלבשות השכלה זאת כלל

Esse maamar acrescenta que a ideia já não se revela nas letras separadas, mas certamente permanece algum vestígio de que estiveram unidas, pois a santidade nunca deixa o seu lugar.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה פדה בשלום תש"ה מוסיף: "היינו שאין השכלה זו בגילוי, אבל בטח שנשארה איזה רושם מזה שהיו אותיות אלו ביחד, שהרי קדושה לא זה ממקומה".

PARÁGRAFO 3

8 היש מספר

“Há número para as hostes Dele?” Bidad descreve as incontáveis hostes de D'us; o Alter Rebbe emprega isso para as inúmeras espécies de criaturas que vieram dos recipientes quebrados.

איוב כ"ה:3

היש מספר לגדודיו ועלמי לא יקום אוהו:

Acaso há número para os Seus exércitos? E sobre quem não se levanta a Sua luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, ג.

PARÁGRAFO 4

9 שאין עוד מלבדו

“Havayá é D'us; não há nada além Dele.” O Alter Rebbe cita isso como declaração da verdadeira unidade de D'us, que parece ser contradita pela existência separada das criaturas.

דברים ד':35

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עוד מלבדו:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

10

ונהר יוצא מעדן

“Um rio sai do Éden para regar o jardim, e dali se divide e se torna quatro cabeceiras.” O Alter Rebbe interpreta o Éden como Chochmá, o jardim como Malchut de Atsilut, e a divisão como o início de Beriá.

בראשית ב':10

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, י.

PARÁGRAFO 7

11

פני אר"י אל הימין פני שור

A visão da carruagem de Ezequiel: o rosto de um homem, o rosto de um leão à direita, o rosto de um boi à esquerda e o rosto de uma águia. O Alter Rebe identifica essas faces com os quatro acampamentos nos quais o rio se divide em Beriá.

יחזקאל א':10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

12

הס"ר נשמות הם שכבר נתקנו ונתבררו

A nota remete a uma longa explicação do Tzemach Tzedek, impressa nos acréscimos deste volume, sobre as 600.000 almas já retificadas a partir da quebra.

A NOTA DA KEHOT

ראה בארוכה בביאור הצ"צ על פי ח"ש נדפס לעיל בהוספות. לקו"ש ח"י ע' 119 הערה 29.

13

כי הנה ידוע ע"פ ורוח אלקים מרחפת

A nota remete a um maamar do Alter Rebe sobre Parshas Bereshis que explica o versículo “e o espírito de D'us pairava”.

A NOTA DA KEHOT

מאמרי אדה"צ פרשיות בראשית ע' א. וראה מאמרי אדה"א בראשית ע' נו.

14

ורוח אלקים מרחפת

“E o espírito de D'us pairava sobre a face das águas.” O Arizal interpreta a palavra מרחפת como 288

morreram”.

בראשית א':2

והארץ היתה תהו ובהו וחשך על פני תהום ורוח אלקים מרחפת על פני המים:

E a terra era sem forma e vazia, e havia trevas sobre a face do abismo; e o espírito de D'us pairava sobre a face das águas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

רפ"ח מת

A nota remete a uma discussão das 288 centelhas em Biurei HaZohar sobre Parshas Balak.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ח שער רפ"ח ניצוצין פ"א. ראה גם בה"ז בלק קט, ד. סה"מ תקס"ה ע' קד. מאמרי אדה"א בראשית ע' נו. מאמרי אדה"ז — פרשיות פ' בראשית ע' ה. סה"מ תרל"ב ח"ב ע' שעו. סה"מ אעת"ר ע' קפב. ועוד.

16

רפ"ח מת

No Portão das 288 Centelhas, capítulo 1, o Arizal explica que, quando os reis de Tohu morreram, 288 centelhas de luz permaneceram dentro dos recipientes quebrados, e interpreta merachefet como “288 morreram”.

Sefer Etz Chaim 18:2

... כשנשברו הכלים היו ו' מדרגות הראשונות ושאר המדרגות מן הז' ואילך והוא בכלל שהוא חשבון ומספר י' אותיות המילוי שהם גי' ע"ב ומשם ואילך כולם ירדו בבריאה עם הכלים בסוד הניצוצין ופשוט הוא שכל המדרגות שלמטה ממנו נכללין בה ואינם נחשבים בה כדבר בפ"ע ולכן אינה עולה במספר ולכן אינו נחשב רק מדרגה זו בחי' מספר י' אותיות המילוי שהוא גי' ע"ב וכל שאר הניצוצין שלמטה מהם נכללין באלו ע"ב וכבר נת"ל במקומות רבים כי מציאת מספר רפ"ח ניצוצין הם ד' בחי' ע"ב שירדו מאלו הד' היות וכולם יחד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

17

כמו שהיו עדיין באצילות

A nota remete a uma alocução em Likkutei Sichos que discute esse ponto: o número 288 se refere às centelhas tal como ainda estavam em Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש חט"ו ע' 524.

18

וזהו רפ"ח מת

O ensinamento do Arizal segundo o qual merachefet escreve “288 morreram” (מת רפ"ח). O Alter Rebe acrescenta que 288 é a contagem das centelhas no nível de Atsilut.

Sefer Etz Chaim 18:2

... כשנשברו הכלים היו ו' מדרגות הראשונות ושאר המדרגות מן הז' ואילך והוא בכלל שהוא חשבון ומספר י' אותיות המילוי שהם גי' ע"ב ומשם ואילך כולם ירדו בבריאה עם הכלים בסוד הניצוצין ופשוט הוא שכל המדרגות שלמטה ממנו נכללין בה ואינם נחשבים בה כדבר בפ"ע ולכן אינה עולה במספר ולכן אינו נחשב רק מדרגה זו בחי' מספר י' אותיות המילוי שהוא גי' ע"ב וכל שאר הניצוצין שלמטה מהם נכללין

באלו ע"ב וכבר נת"ל במקומות רבים כי מציאת מספר רפ"ח ניצוצין
הם די בחי ע"ב שירדו מאלו הדי היות וכולם יחד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

19 וזהו רפ"ח מת כו

Uma variante textual: o manuscrito do Tzemach Tzedek traz "isto é rפ"ח" ("morreram, 288"), na ordem das letras de merachefet.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת גוכתי"ק הצ"צ: "וזהו מת רפ"ח כו". וכ"ה הלשון בלקו"ת מטות פב, ד. וכ"ה בע"ח שער רפ"ח ניצוצין פ"א. וראה בהנסמן למאמרי אדה"ז — פרשיות פי בראשית ע"א.

20 כי הנה ידוע

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Sefer HaMaamarim 5634.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ד עי קמה.

PARÁGRAFO 12

21 דור הולך ודור בא

"Uma geração vai e outra geração vem, e a terra permanece para sempre." O Alter Rebe usa essa expressão para se referir às muitas gerações que já trabalharam no refinamento das centelhas.

Ecclesiastes 1:4 ד"ד: א קהלת

דור הלך ודור בא והארץ לעולם עמדת:

Uma geração passa, e outra geração vem; mas a terra permanece para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 שו"ה ס"ר — ממספר זה

O manuscrito do Tzemach Tzedek acrescenta aqui que, somente na Polônia, há mais de 600.000 judeus.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם גוכתי"ק הצ"צ נוסף: שאף במדינת פולין ימצא יותר מס"ר.

23 בגמרא כפר שחליים

A Guemará relata que cidades na Terra de Israel tinham populações vastas, inclusive a aldeia de Shechalayim. O Alter Rebe a cita para mostrar quantos judeus havia nos tempos antigos.

Gittin 57a:12 ב"א: י"א גיטין

אלו הן: כפר ביש, כפר שיחליים, כפר דכריא. כפר ביש — דלא יחבי ביתא לאושפיא. כפר שיחליים — שהיתה פונקטון מן שחליים. כפר דכריא — אמר רבי יוחנן: שהיו נשותיהן יולדות זכרים תחלה, ויולדות נקבה באחרונה, ופוסקות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

גיטין נז, א.

24 יוסף הי עליהם

A bênção de Moshe: "Que Havayá, o D'us de seus pais, os multiplique mil vezes mais do que são." O Alter Rebe

acrescenta essa bênção ao mencionar que o povo judeu cresceu.

Deuteronomy 1:11 א"י: דברים

ה' אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יִסַּף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פַּעַמִּים וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם כְּאִשֶּׁר דִּבֶּר לָכֶם:

D'us, o D'us de vossos pais, vos multiplique mil vezes mais do que sois, e vos abençoe, como vos prometeu!—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

25 מה רבו מעשיך

"Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá! Fizeste todas com sabedoria." O Alter Rebe interpreta "quão numerosas" como a multiplicidade da quebra, e "fizeste com sabedoria" como sua retificação.

Psalms 104:24 ד"כ: תהילים

מִהֲרֵבּוֹ מַעֲשֶׂיךָ ה' כָּל־מַחְכְּמָה עֲשִׂיתָ מִלְּאֵה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

PARÁGRAFO 14

26 שו"ה יחד — מפורדים

No manuscrito do Tzemach Tzedek, acrescenta-se aqui uma nota: "e veja o que é explicado acima, na Parshat Vayishlach, sobre 'tenho muito' e 'tenho tudo'".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת גוכתי"ק נוסף הגה"ה מכ"ק הצ"צ: (ועמ"ל פי וישלח בענין יש לי רב ויש לי כו ע"ש). וזהו.

27 ולא יהיו נפרדים

A mesma referência acrescentada, à discussão na Parshat Vayishlach sobre "tenho muito" e "tenho tudo".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת גוכתי"ק שם נוסף: ועמ"ל פי וישלח בענין יש לי רב ויש לי כל ע"ש. [כוונה לכוך הנ"ל — וחסר שם עד וישב].

PARÁGRAFO 15

28 וזאת תורת האדם . . שיתעלו באחדות הי

A nota remete ao tratamento mais extenso do Mittlerer Rebe sobre este tema nesta parashá, uma discussão paralela da tarefa do homem de refinar as centelhas e conduzi-las à unidade de D'us.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"ח פרשתנו סו, א ואילך. לקו"ש ח"י עי 119.

29 וזאת תורת האדם

As palavras de David: "e esta é a Torá do homem, ó D'us, D'us". O Alter Rebe as interpreta como descrevendo a ta-

refa do homem de refinar as centelhas.

II Samuel 7:19 שמואל ב זי ייט

ותקטן עוד זאת בעיניך אדני ה' ותדבר גם אל־בית־עבדך למרחוק
וזאת תורת האדם אדני ה'

E isso ainda foi pouco aos Teus olhos, ó D'us; também falas-
te da casa do Teu servo para um futuro distante; e isso, ain-
da, à maneira dos grandes homens, ó D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ

“E quem é como Teu povo Israel, uma nação na terra?” O
versículo faz parte da oração de Minchá de Shabat; o pará-
grafo seguinte o explica.

I Chronicles 17:21א ייז: דברי הימים א

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ אשר הלה האלקים לפדות לו עם
לשום לה שם גדלות ונראות לגרש מפני עמה אשר־פדית ממצרים
גוים:

E quem é como o Teu povo Israel, nação única na terra, por
quem D'us foi resgatar para Si como povo, para fazer-Te um
nome por meio de grandes e temíveis feitos, expulsando na-
ções de diante do Teu povo, que resgataste do Egito?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

31

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דברי הימים א יז, כא.

32

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ

O versículo é interpretado no sentido ativo de “um”: Israel
torna a terra, o lugar mais fragmentado, una com D'us.

I Chronicles 17:21א ייז: דברי הימים א

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ אשר הלה האלקים לפדות לו עם
לשום לה שם גדלות ונראות לגרש מפני עמה אשר־פדית ממצרים
גוים:

E quem é como o Teu povo Israel, nação única na terra, por
quem D'us foi resgatar para Si como povo, para fazer-Te um
nome por meio de grandes e temíveis feitos, expulsando na-
ções de diante do Teu povo, que resgataste do Egito?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

33

והנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה

O primeiro sonho de Yossef: “estávamos atando feixes no
meio do campo”. Agora, isso é explicado como o serviço
dos irmãos de refinar as centelhas.

Genesis 37:7ז: בראשית

והנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם־נצבה
והנה תספינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי:

pois eis que estávamos atando feixes no campo, e eis que o
meu feixe se levantou e ficou erguido; e eis que os vossos

feixes o rodearam e se inclinaram diante do meu feixe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

וזהו . . עבודת השבטים

A passagem em Vayechi explica que as necessidades mun-
danas devem ser tratadas “com a nuca”, e não de todo o
coração, e que a mão de D'us conduz a pessoa a isso para
transformar a escuridão em luz, como quando ela reza
com a força do que comeu.

A NOTA DA KEHOT

לקמן מה, ד. קיז, ג מציין לכאן.

PARÁGRAFO 18

35

ענין הבירורים

A nota remete à explicação do Mittlerer Rebe sobre o
Zohar, no início de Chukat, para uma discussão paralela
dos refinamentos.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורו ל”כ”ק אדה”א ר”פ חקת. דרך מצותיך מצות איסור עבודת בעלי
מומין. בד”ה ויגש אליו יהודה תשליו (נדפס בסה”מ מלוקט ח”ד עי קיז)
דכאן מבאר “שהניצוצות שנתבררו ע”י השבטים הוצרכו להתברר בירור
שני ע”י יוסף כי הבירור שע”י השבטים הוא בירור בדרך מלמטה למעלה
(בירור דב”ן). דבירור זה הוא רק ביטול היש, ולכן הוצרכו להתברר בירור
שני ע”י יוסף, בירור בדרך מלמעלה למטה (בירור דמ”ה). ועי”ז הם
(הניצוצות) נכללים באלקות, ומבואר בתו”א [לקמן כח, ג] שכדי שתהי
המשכה דשם מ”ה, הוא ע”י העלאת מ”ן דשם ב”ן, וזהו מ”ש ותשתחוינה
לאלומתי, העלאת מ”ן דהשבטים בבחי ביטול (השתחואה), שע”י עוררו
המשכת שם מ”ה להיות בירור שני” ע”ש בארוכה. ובסה”מ הקצרים: “וזהו
מאלמים אלומים כמו קיבוץ שכולת רבים לעשות מהם אגודה א’ כו,
והעלאת מ”ן של השבטים להעלות ליחודו ית’ לא”ס ב”ה הוא צריך שיתעלו
דרך מדרגת יוסף לפי שהן מעלמא דנוקבא ויוסף מעלמא דדכורא ודיל”.

PARÁGRAFO 19

36

מאלמים אלומים מלשון אלם . . בחי בטול

A nota remete a discussões paralelas sobre “atar feixes”
como mudez e autoanulação; segundo a nota, p. 94 cita ali
uma passagem daqui e menciona este maamar.

A NOTA DA KEHOT

בסה”מ תרכ”ז (הוצאת תש”ס) עי ב. המשך תערי”ב ח”ב עי אסז. סה”מ תרכ”ז
עי צד מביא קטע מכאן. ומציין לכאן.

37

אידי דטריד למיבלע

O princípio talmúdico de que a carne que absorve líquido
não libera o que absorveu, “como está ocupada em engo-
lir”. A Chassidut aplica isso a um nível tão absorvido em
receber que nada dá para fora.

Chullin 108b חולין קיח ב

A NOTA DA KEHOT

ע”פ חולין קח, ב. וכהלשון כאן מובא בדא”ח בכ”מ, ראה לעיל י, ב. לקמן
קט, ג. סידור קמג, ב.

38

ועמ”ש ע”פ התוספתא דבשלח

A nota identifica a discussão sobre a Tosefta de Beshalach
 (“as águas congelaram”) mencionada no texto; ela está

impressa em Biurei HaZohar, do Rebe Mittler.

A NOTA DA KEHOT

ביאורו"ז לכ"ק אדה"א מד, א ואילך.

39

ועמ"ש בטעם שהמסעות היו מ"ב

A passagem explica que, quando Malchut ascende para além de sua limitação, todos os níveis acima dela também ascendem, e que isso foi realizado pelas 42 jornadas das 600.000 almas, um movimento de ascensão.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת מסעי פט, ד.

40

שתי רוחות מספרות

A história do homem piedoso que ouviu dois espíritos conversando entre si num cemitério. O Alter Rebe a cita para mostrar que os seres espirituais têm "fala", isto é, o poder de se comunicar com outro.

Berakhot 18b:7-8 ח"ב:ז"ח-ח"ב:ז"ח

ולא? והתנאי: מעשה בקסיד אחד שנתן דינר לעני בערב ראש השנה בשני בצורת, והקניטתו אשתו, והלך ולן בבית הקברות. ושמע שתי רוחות שמספרות זו לזו. אמרה תדא לתקרתה: חכרתי, בואי ונשוט בעולם, ונשמע מאחורי הפרגוד מה פורענות בא לעולם? אמרה לה חכרתה: איני יכולה, שאני קבורה במחצלת של קנים. אלא לכי את, ומה שאת שומעת אמרי לי. הלכה היא ושטה ובאה. ואמרה לה חכרתה: חכרתי, מה שמעת מאחורי ...

Acaso não [conhecem as aflições alheias]? Eis um ensinamento: Certa vez, um homem piedoso deu um denário a um mendigo na véspera do Ano-Novo, em tempo de seca. Sua esposa o repreendeu; então ele foi passar a noite no cemitério. Ouviu dois espíritos conversando. Um disse ao outro: «Vem, amiga, vamos percorrer o mundo e ouvir por trás do véu que calamidade está para sobrevir ao mundo». O outro espírito respondeu: «Não posso, pois estou enterrada numa esteira de juncos; mas vai tu e conta-me o que ouvires». Ela foi ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יח, ב. באוה"ת שם תתרגם, ב מוסיף: "וכמ"ש במ"א בביאור מ"ש באוצ"ח בענין הצמצום ורשימו רל"א שערם כו". כנראה הכוונה להנדפס בלקו"ת בהוספות לויקרא.

PARÁGRAFO 20

41

רק אוכל ממה שאמו אוכלת

O Talmud descreve o feto no ventre da mãe, que "come o que sua mãe come e bebe o que sua mãe bebe". O Alter Rebe o utiliza como imagem da dependência completa em relação à própria fonte.

Niddah 30b:18 ח"ב:י"ח-י"ח

דרש רבי שמלאי: למה הולד דומה במעי אמו — לפנקס שמקופל, ומונח ידיו על שתי צדעיו, שתי אציליו על שתי ארכובותיו, ושני עקביו על שתי עגבותיו, וראשו מונח לו בין ברכיו, ופיו סתום, וטבורו פתוח. ואוכל ממה שאמו אוכלת, ושותה ממה שאמו שותה, ואינו מוציא רעי

והנה אנחנו מאלמים אלמים כו

שמא יתרוג את אמו. וכיון שיצא לאויר העולם — נפתח הסתום, ונסתם הפתוח, שאלמלא כן אינו יכול להיות אפילו שעה אחת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42

שו"ה אוכלות כו

O manuscrito do Tsemach Tsedek acrescenta: "e não é uma entidade por si mesmo".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת מגובותי"ק הצ"צ נוסף: ואינו מהות בפ"ע.

PARÁGRAFO 21

43

רק אוכל ממה שאמו אוכלת

A descrição talmúdica do feto, que "come o que sua mãe come". Ela é aplicada aqui às centelhas absorvidas em Malchut como mayin nukvin.

Niddah 30b:18 ח"ב:י"ח-י"ח

דרש רבי שמלאי: למה הולד דומה במעי אמו — לפנקס שמקופל, ומונח ידיו על שתי צדעיו, שתי אציליו על שתי ארכובותיו, ושני עקביו על שתי עגבותיו, וראשו מונח לו בין ברכיו, ופיו סתום, וטבורו פתוח. ואוכל ממה שאמו אוכלת, ושותה ממה שאמו שותה, ואינו מוציא רעי שמא יתרוג את אמו. וכיון שיצא לאויר העולם — נפתח הסתום, ונסתם הפתוח, שאלמלא כן אינו יכול להיות אפילו שעה אחת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 22

44

עבור שני לאחר הלידה כמ"ש בע"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שער העיבור פ"א.

45

כענין י"ב בקר שהיו בים של שלמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן קג, א.

46

שו"ה לו — מא"ס ב"ה

Or HaTorah acrescenta outro exemplo de "mudez": Moshé era "pesado de boca" porque estava num estado de autoanulação ("o que somos nós?") e, assim, não podia ser um "algo" que dá. Da mesma forma, falar palavras de Torá no Shabat era permitido apenas com dificuldade, por causa da autoanulação que está acima do ato de dar.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם נוסף: (וגם דמיון לבחי אלמים הנ"ל הוא מ"ש במ"א בענין שהי משה כבד פה לפי שהי בבחי ביטול ונחנו מ"ה לא יכול להיות יש להשפיע וכעין זה היע בקושי התירו לדבר דברי תורה בשבת מצד הביטול שלמעלה מהשפעה).

PARÁGRAFO 23

47

בחכמה דוקא אתברירו

A passagem em Chayei Sarah explica que não há refinamento senão em Atsilut, a Chochmá de toda a ordem, "e

por meio de Chochmá elas são refinadas”; o refinamento ocorre por meio da união (zivug), e as almas dos tsadikim elevam os mayin nukvin até Malchut de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל טז, ד.

PARÁGRAFO 25

48

ר"ע שיצתה נשמתו באחד

O Talmud relata que, ao ser executado, Rabi Akiva recitou o Shemá, prolongando a palavra “Um” até que sua alma partisse com ela. O Alter Rebe cita isso como o auge do autossacrifício humano.

Brakhot 61b:9 ט"ב: ברכות

בשעה שהוציאו את רבי עקיבא להריגה זמן קריאת שמע היה, והיו סורקים את בשרו במסרקות של ברזל, והיה מקבל עליו עול מלכות שמים. אמרו לו תלמידיו: רבינו, עד כאן?! אמר להם: כל ימי הייתי מצטער על פסוק זה “בכל נפשך” אפילו נוטל את נשמתך. אמרתי: מתי יבא לידי ואקיימנו, ועכשיו שבא לידי, לא אקיימנו? היה מאריך ב”אחד”, עד שיצתה נשמתו ב”אחד”. יצתה בת קול ואמרה: “אשריך רבי עקיבא שיצאה נשמתך באחד”.

Quando levaram Rabi Akiva para a execução, era a hora de recitar o Shemá; e embora lhe rasgassem a carne com pentes de ferro, ele continuava a aceitar sobre si o jugo do Reino dos Céus. Seus discípulos lhe disseram: «Nosso mestre, até aqui!» Ele lhes respondeu: «Durante toda a minha vida, este versículo me preocupou: „[E amarás D'us, teu D'us...] com toda a tua alma“, o que significa: ainda que Ele te tire a vida. Eu dizia: „Quando terei a oportunidade de cumpri-lo?“ Mas agora que a oportunidade me ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות סא, ב. וראה לקוטי שיחות ח"ו ע' 126 הערה 35.

49

למהוי אב"א

O Zohar (Terumah, na passagem recitada na noite de sexta-feira) fala da Shechiná unindo-se no alto “para ser um no Um”. O Alter Rebe interpreta isso como a unidade inferior incluída na unidade superior.

Zohar II, 135a ח"ב קלה, א

A NOTA DA KEHOT

ח"ב קלה, א.

PARÁGRAFO 26

50

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן

O rio que sai do Éden para regar o jardim, interpretado anteriormente no maamar como Chochmá fluindo para Malchut de Atsilut, é agora identificado com a atração da Luz Infinita para baixo por Yossef.

בראשית ב"י:10

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

51

ושרשו משם מ"ה דאצי שהוא בחי המ"ד

A nota diz que Or HaTorah sobre Shemos cita esta passagem a respeito da raiz de Yossef no Nome Mah de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

אוה"ת שמות ע' יד מציין לכאן.

52

והנה קמה אלומתי

“E eis que o meu feixe se levantou e também ficou de pé.” Isto é interpretado como o poder adicional de Yossef, proveniente de sua raiz no Nome Mah, de realizar o segundo refinamento.

בראשית ל"ז:7

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם נצב והנה תספינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי:

pois eis que estávamos atando feixes no campo, e eis que o meu feixe se levantou e ficou erguido; e eis que os vossos feixes o rodearam e se inclinaram diante do meu feixe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

53

תסבנה אלומתיכם ותשתחוין לאלומתי

“Os vossos feixes se reuniram ao redor e se prostraram diante do meu feixe.” Isto é interpretado como os mayin nukvin das tribos sendo completados pelos mayin duchrin de Yossef.

בראשית ל"ז:7

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם נצב והנה תספינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי:

pois eis que estávamos atando feixes no campo, e eis que o meu feixe se levantou e ficou erguido; e eis que os vossos feixes o rodearam e se inclinaram diante do meu feixe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

ע"פ ואלה שמות

A passagem citada, em Shemos, fala do anjo Michael oferecendo no altar celestial as almas dos tsadikim, um refinamento das almas aptas a serem incluídas na Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן מט, ג. באוה"ת בראשית כרך ו תתרפד, א במקום מראה מקום זה נמצא “ע"פ זוהר וישב דקפ"א אך אל הפרוכת כו ובשאר דוכתי”.

PARÁGRAFO 30

55 החלום השני השמש והירח כו' משתחווים לי
Segundo sonho de Yossef: "o sol, a lua e onze estrelas se prostravam diante de mim". Yaakov entendeu que o sol era ele próprio.

בראשית ל"ז:ט"ז: Genesis 37:9

וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֹמֹתַי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה חֲשֵׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי:

E sonhou ainda outro sonho, e contou-o a seus irmãos, dizendo: «Eis que sonhei ainda outro sonho: e eis que o sol, a lua e onze estrelas se inclinavam diante de mim».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ואביו שמר
"Seus irmãos tinham ciúmes dele, mas seu pai guardou o assunto na memória." Isso mostra que o segundo sonho dizia respeito a Yaakov.

בראשית ל"ז:י"א: Genesis 37:11

וַיִּקְנְאוּ-בּוֹ אָחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת-הַדָּבָר:

E seus irmãos tiveram inveja dele; mas seu pai guardou aquilo na memória.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לז, יא.

57 השתחוואה כוללת ב' בחי'
O maamar sobre Meguilat Ester, indicado para os dois aspectos da prostração, começa explicando que a veste real, o cavalo e a coroa dados a Mordechai correspondem ao que foi revelado na outorga da Torá.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן בד"ה יביאו לבוש מלכות, צא, א. ובאוה"ת פ' תרומה ד"ה ועשו לי מקדש ע' איתכח. סה"מ תרל"ב ע' עד.

58 וצבא השמים לך משתחווים
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
נחמ"י טו, ו.

59 וצבא השמים לך משתחווים
"E as hostes celestiais se prostram diante de Ti." O Alter Rebe usa esse versículo para ilustrar a prostração como autoanulação.

נחמיה ט"ז:ט"ז: Nehemiah 9:6

אֲתֶּה-הוּא ה' לְבָדֶךָ אֲתָה עֹשִׂית אֶת-הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל-עֲבָכָם הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחַיֶּה אֶת-כָּל־וּצְבֵּא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 31

60 ברוך בבחי' אתה כמבואר בפע"ח
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
ראה שער העמידה.
A NOTA DA KEHOT

PARÁGRAFO 32

61 לית ברכתא שריא באתר ריקניא
O princípio do Zohar de que a bênção não repousa num lugar vazio: é preciso haver um recipiente para recebê-la. O Alter Rebe o utiliza para demonstrar que os mayin nukvin precisam se elevar antes que os mayin duchrin desçam.
זח"ב קנה, 155a Zohar II,
זח"ג לד, 34a Zohar III,
A NOTA DA KEHOT
זח"ב קנה, א. קנו, ב. זח"ג לד, א.

62 שאין קישוי אלא לדעת
Uma afirmação talmúdica de que a excitação masculina requer intenção consciente. Ela serve aqui como analogia para o despertar de baixo que suscita o fluxo do alto.

יבמות נ"ג ב:י"א-י"ג: Yevamot 53b:11-13

לֹא מִיבְעִיא קְאָמֶר. לֹא מִיבְעִיא הוּא שׁוֹגֵג וְהִיא קִמְפוֹנָה לְמַצּוֹה, אִי נָמִי הוּא מוֹזֵד וְהִיא קִמְפוֹנָה לְמַצּוֹה, אֶלָּא אֶפִּילוּ הוּא שׁוֹגֵג וְהִיא מוֹזֵדָה, דְּתַרְוִיחֵיהּ לֹא קִמְפוֹנִי לְשֵׁם מַצּוֹה — אֶפִּילוּ הָכִי קִנָּה. תְּנִי רַבִּי חִיָּיא: אֶפִּילוּ שְׁנֵיהֶם שׁוֹגְגִים, שְׁנֵיהֶם מוֹזֵדִים, שְׁנֵיהֶם אָנוּסִים. אָנוּס דְּמַתְּנִיתִין הִיכִי דְּמִי? אֵילִימָא כְּשֶׁאֲנוּסוּהוּ גוֹיִם וּבָא עָלֵיהּ, וְהָאֵמֶר רַבָּא: אֵין אוּנָס לְעָרוּהּ! לִפִּי שְׂאִין קִישׁוּי אֶלָּא לְדַעַת. אֶלָּא בְּיָשׁוּן. וְהָאֵמֶר רַב יְהוּדָה:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 34

63 ששם עלו שבטים שבטי י"ה
"Ali subiram as tribos, as tribos de Yah." A Cabalá interpreta "as tribos de Yah" como os doze limites de Zeir Anpin, que se originam de Abá e Imá.

תהילים קכ"ב:ד' Psalms 122:4

שְׁשֵׁם עָלוּ שְׁבִטִים שְׁבִטֵי־קָה עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם ה' אֹנֶדֶס סוֹבֵם אֶת הַטִּיבִים, אֶת הַטִּיבִים דֵּוּס, כֹּסֶם תִּשְׁמֹנֶה לְיִשְׂרָאֵל, לְדַת גְּרָאס לְשֵׁם דֵּוּס.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכב, ד.

64 שיש בחי' י"ב גבולי אלכסון
O trecho diz que, embora as próprias tribos estejam em Beriá, sua raiz são os doze limites diagonais de Zeir Anpin de Atsilut, citando explicitamente este maamar.
בלקו"ת צו יז, א. שמע"צ פ, ד מציין לכאן.
A NOTA DA KEHOT

PARÁGRAFO 35

65

שו"ה שרשם

Uma variante de leitura: o manuscrito traz "a raiz de sua raiz" e diz que as tribos "foram rebaixadas para baixo, a Beríá".

A NOTA DA KEHOT

באזה"ת מגוכתי"ק הצ"צ נ': שרש שרשם . . אבל הם נשפלו למטה בבריאה.

66

והנה תסבינה אלומותיכם

"E eis que os vossos feixes se reuniram ao redor." O maamar termina retomando o sonho: os irmãos precisam de Yosef para completar seu trabalho.

בראשית ל"ז:7

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם נצבכה והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי:

pois eis que estávamos atando feixes no campo, e eis que o meu feixe se levantou e ficou erguido; e eis que os vossos feixes o rodearam e se inclinaram diante do meu feixe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

אלומותיכם כו' כנ"ל

Or HaTorah apresenta aqui um resumo de todo o maamar e, em seguida, transcreve o maamar "VaAni Nasati Lecha Shechem Echad", de Vayechi 5563.

A NOTA DA KEHOT

באזה"ת שם נמצא קיצור ואח"כ מעתיק מד"ה ואני נתתי לך שכם אחד מפי ויחי תקס"ג ע"ש. הקיצור. השבה"כ ענין בחי פירוד ופירור הכלי לחלקי רבים ועי"ז מסתלק האור וההשכלה, ושכירה זו הי' בנשמו' וניצוצי' לכן כל מה שירדו למטה נעשה הרבוי יותר. ועבודתינו לברר ולהעלות מטורי דפרודא לבחי' אחדוי גוי אחד בארץ, וזהו מאלמ' אלומין, מהרבה שבולי' נעשה אלומה א', גם לי אדם מצד הביטול כו'. וכ"ז הוא העלא' מ"ן ביטול היש ועדיין צריך בירור שני ע"י מ"ד לשיתהפך לאלקוי' ממש וזה הי' עבודת יוסף וזהו והנה קמה אלומתי כו' וענין ותשתחוין כי השתחוא' ביטול וגם עי"ז המשכה מאוא"ס להתלבש במ"ד דיוסף, והשתחוא' דיעקב המשכה לבד. ומה שהשבטי' שנאו אותו לפי שסברו ששרשם ג"כ מייב ג"א דז"א א"כ כמוהו כמוהם וא"צ לו בשביל המי"ד ג"כ אבל האמת שהם י"ב בקר דבריא והוא מיסוד ז"א וזה הי' החלומות כנ"ל.



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Bera-kot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeishev/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak